AIR TAHITI
magazine

AIR TAHITI

Discover a unique place in Bora Bora

Call 700 675 for a free shuttle

ボラボラで唯一の黒蝶真珠の養殖所へ是非お越し下さい

ホテルからの無料送迎シャトルをご希望のお客様は7ノ16ノ7までご連絡下さい

Découvrez un endroit unique à Bora Bora

Appelez au 700 675 pour un transfert gratuit

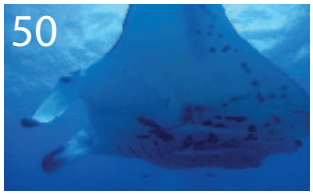
bpc
bora pearl company
since 1977

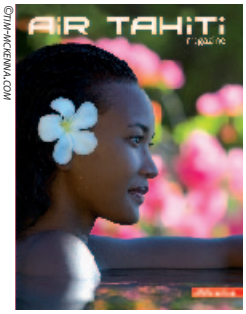
The Farm
The black pearl story

Dive for it

PO box 234 Bora Bora - 98730 French Polynesia - Main Office & Fax : (689) 60 37 77
ボラパールカンパニー・BP 234　ボラボラ、〒98730フレンチポリネシア-電話/FAX : 603777

www.borapearl.com　　info@borapearl.com





©TIM MCKENNA.COM

VAITEA
LE MÉRIDIEN BORA BORA

sommaire summary

08 news Air Tahiti

12 destination
Manihi, l'atoll tranquille
Manihi, The quiet atoll

38 culture
Les sentiers de l'au-delà
The Paths To The Other World

50 nature
Raies manta, Fragiles reines de nos lagons
Manta rays, The Fragile Queens Of Our Lagoons

58 nature
Eclipse solaire
Solar eclipse

62 agenda
datebook

68 sponsoring Air Tahiti

70 zoom Air Tahiti
Air Tahiti, l'environnement à cœur
Air Tahiti, we Care About The Environment

78 informations pratiques Air Tahiti
Air Tahiti general information

Une publication
TAHITICOMMUNICATION

Immeuble Vairaatoa Nui - Fariipiti
Papeete - Tahiti - Polynésie française
BP 42242 Fare Tony - Papeete - PF
Tél. (689) **83 14 83** • Fax (689) 83 16 83
tahiticommunication@mail.pf

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
EDITOR
Ludovic Lardière • Tél. (689) 728 713

DIRECTEUR DE PRODUCTION
PRODUCTION MANAGER
Enzo Rizzo • Tél. (689) 746 946

REGIE PUBLICITAIRE / ADVERTISING
Enzo Rizzo

REDACTION / TEXT
Isa Ozan
Laura Deso
Marie-Olivia Rocca

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
Yannick Peyronnet

ADAPTATION ANGLAISE
ENGLISH TRANSLATION
Verity Epetahui
Jacques.R Decottignies

IMPRESSION / PRINTED IN
World Color Chile
Dépot légal à parution
Tirage : 20 000 exemplaires

www.airtahiti.com

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI
AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale

Hatutaa
Motu One
Eiao
Hatu Iti
Nuku Hiva
Ua Huka
Fatu Huku
Ua Pou
Hiva Oa
Motane
Tahuata
Fatu Hiva
ARCHIPEL DES MARQUISES
ARCHIPEL DES TUAMOTU
Tepoto (nord)
Napuka
Pukapuka
Takume
Fangatau
Raroia
Fakahina
Taenga
Makemo
Nihiru
Rekareka
Hiti
Tepoto (sud)
Marutea (nord)
Tekokota
Tauere
Haraiki
Hikueru
Amanu
Reitoru
Marokau
Hao
Tatakoto
Pukarua
Reao
Akiaki
Vahitahi
Nengonengo
Paraoa
Vairaatea
Nukutavake
Manuhangi
Pinaki
Ahunui
Anuanuraro
Anuanurunga
Nukutepipi
Vanavana
Tureia
Tenararo
Vahanga
Tenarunga
Marutea (sud)
Matureivavao
Tematangi
Maria Est)
Mururoa
Fangataufa
Mangareva
Morane
Taravai
Akamaru
Temoe
ARCHIPEL DES GAMBIER
Marotiri
(îles de Bass)
AIR TAHITI

ÉDITORIAL / EDITORIAL

Ia Ora Na et Maeva

Bienvenue à bord de ce nouveau numéro d'Air Tahiti magazine. Au fil de ses pages, nous vous invitons à la découverte des richesses naturelles et culturelles de nos îles.
Pour débuter, nous vous proposons de mettre le cap sur Manihi. Cet atoll situé dans l'archipel des Tuamotu est réputé pour la transparence de son lagon qui attire les plongeurs et amateurs de snorkeling (plongée sans bouteille) du monde entier. Les fermes perlières y sont nombreuses et les joyaux qu'elles cultivent, les perles noires, sont renommés pour leur qualité et leur éclat.
A moins de deux heures de vol de l'île de Tahiti, Manihi est desservie quotidiennement par notre compagnie.
Notre magazine vous conviera également à découvrir la raie géante *manta birostris*. Cette espèce protégée, surnommée « diable des mers », est la seule raie manta rencontrée dans les eaux polynésiennes. Pouvant atteindre près de 6 mètres d'envergure, elle est la plus imposante des 500 spécimens de raies existants sur tous les océans du globe. Facilement observable dans les eaux de Bora Bora, les passes de certaines îles des Tuamotu et aux Marquises, elle fut longtemps crainte des Polynésiens qui lui associèrent autrefois de nombreuses croyances.
Enfin, nous vous guiderons sur des sentiers pas comme les autres, les sentiers de l'au-delà. Inscrits dans la culture polynésienne des temps anciens, ces chemins empruntés par les âmes des défunts mèneraient aux portes de l'autre monde, le *Pō*. Selon les légendes, les esprits auraient fort à faire avant d'accéder à la vie après la mort. Ce périple ne serait en effet pas de tout repos…
Nous vous souhaitons un voyage plaisant à bord de cet Air Tahiti Magazine.

Bonne lecture et bons voyages sur nos lignes.
Mauruuru

Ia Ora Na and Maeva

Welcome aboard this new issue of Air Tahiti Magazine. Throughout its pages, we invite you to discover the natural and cultural treasures of our islands.
First of all, we will take you to Manihi. This atoll, located in the Tuamotu Archipelago, is famous for the transparence of its lagoon, which attracts worldwide scuba divers and snorkellers. The pearl farms are numerous and the jewels they grow, the black pearls, are renowned for their quality and luster.
Less than two hours flight from the island of Tahiti, Manihi is serviced daily by our company.
Our magazine will also suggest you to discover the giant manta ray, the *manta birostris*. This protected species, nicknamed the "Sea Devil", is the only manta ray found in Polynesian waters. It can reach nearly 6 meters (25 ft) in span and is the most impressive of the 500 specimens of rays found in all of the planet's oceans. Easily observable in the waters of Bora Bora, the passes of some Tuamotu islands and in the Marquesas, it was for a long time feared by the Polynesians, who credited it for many believes.
Finally, we will guide you along paths unlike any others, the paths of the hereafter. Mentioned in ancient days' Polynesian culture, these paths, walked by the souls of the departed, would lead to the gates of the other world, the "*Pō*". According to the legends, the spirits had a lot to do before finding life after death. This journey was far from an easy one…
We wish you a pleasant trip aboard this Air Tahiti Magazine.

Enjoy the reading and your travels on our lines.
Mauruuru

MATE GALENON

Directeur général
General Manager

Fiesta

...toujours plus séduisante

Nouvelle Fiesta | à partir de 19 113 xpf *

3 Garantie ANS

Made in Germany

* En Location avec option d'achat

LOA avec une assurance décès-incapacité-invalidité, Apport de16 % soit 306.592 XPF TTC payable à la livraison, 12 loyers de 19.113 XPF TTC, et 47 loyers de 39.679 XPF TTC - Option d'achat en fin de contrat de 5 % soit 100.236 XPF TTC - Frais de dossiers 1 % du montant financé. Coût total de 2.520.997 XPF TTC. Sous réserve d'acceptation du dossier par Océor Lease Tahiti.

Nouveau FORD KUGA

MANUEL OU AUTOMATIQUE

à partir de 55 900 xpf/mois*

3 Garantie ANS

Made in Germany

SUV 4x4

* En Location avec option d'achat

LOA de 60 mois, dont 1er loyer majoré de 1 072 500 F TTC et 59 loyers de 55 900 F TTC, hors assurance décès incapacité. Offre valable jusqu'au 15 septembre 2010. Exemple de location avec option d'achat pour une nouvelle Ford KUGA au prix remisé de 4 290 000 F TTC, garantie de reprise par le concessionnaire de 643 500 F TTC au terme du contrat. Coût total en cas d'acquisition au terme du contrat de 5 014 100 F TTC. Frais de dossier 1% du prix TTC. Sous réserve d'acceptation par Océor Lease Tahiti.

Showroom Ford - Mamao • Tél. : 504 100 - www.tahitiauto.pf

Construit pour Durer

Ford

AIR TAHITI

NEWS

INSCRIVEZ-VOUS À LA NEWSLETTER AIR TAHITI PARAU'API

Offres spéciales, bons plans, nouveau programme des vols, dernier Air Tahiti Magazine…
Recevez directement chez vous, par e-mail, les actualités qui vous faciliteront les voyages et qui vous permettront de découvrir ou redécouvrir les îles.
Pour cela, inscrivez-vous à la newsletter Air Tahiti *Parau'āpī** : rendez-vous sur le site www.airtahiti.pf et cliquez sur l'encart Air Tahiti *Parau'āpī*.
Simple et rapide, en 2 clics vous serez abonné.
Plus besoin de vous déplacer pour être informé !

*Service réservé aux personnes présentes en Polynésie française

NOUVEAU SERVICE « FRET RÉSERVÉ » : VOTRE COLIS SUR LE VOL SOUHAITÉ

Le transport de colis sur Air Tahiti connaît une véritable révolution avec l'apparition sur nos vols du fret dit «réservé».
Contrairement au fret classique, qui consiste à transporter les colis sur le premier vol disponible, ce nouveau service possède un avantage de taille : le vol et la date de transport des colis sont désormais réservés à l'avance par leur expéditeur et le fret placé sur un vol déterminé. Ce service apporte donc une garantie supplémentaire : la garantie de la livraison de vos colis dans un délai fixe. Le fret réservé, un gage de qualité auquel la compagnie accorde de l'importance, soucieuse d'accompagner au mieux sa clientèle.
D'autre part, pour faciliter vos envois, Air Tahiti met toujours à disposition de sa clientèle sa gamme d'emballages spéciaux. En effet, conformément aux règles en vigueur, les colis enregistrés au service fret doivent être placés dans des emballages adéquats afin de ne pas être endommagés, ni endommager d'autres colis. La compagnie propose ainsi divers emballages de formats différents, notamment pour le transport des fruits et légumes ou encore celui de denrées congelées ou réfrigérées. Par ailleurs, un stockage en congélateur ou en chambre froide est également proposé par la compagnie qui dispose d'équipements adaptés.

Pour tout renseignement complémentaire, veuillez contacter le service fret : fret@airtahiti.pf - Tél. : 86.41.68 - Fax : 86.41.64

NEW "RESERVED FREIGHT" SERVICE: YOUR PACKAGE ON THE FLIGHT OF YOUR CHOICE

Package transportation on Air Tahiti is experiencing a true revolution with the appearance on our flights of freight called "reserved".
Unlike regular freight, which consists in transporting the package on the first available flight, this new service features an important advantage; the flight number and the date of the package transportation are now reserved ahead of time by the sender and the freight is placed on a predetermined flight.
This service brings therefore the guarantee of a fixed delivery time for your shipment. Reserved freight, a guarantee of quality on which the company attaches importance, with the goal of providing the best to its clientele.
Also to facilitate your shipments, Air Tahiti still makes available to its customers, its range of special packaging. Indeed, in compliance with regulations in force, parcels checked-in as freight must be placed in adequate packaging so they will not be damaged, nor will they damage other packages. The Company thus proposes various packaging in various formats, namely for fruit and vegetable transportation or for frozen or refrigerated goods. Furthermore, storage in a freezer or a refrigerator is also proposed by the Company, which has adapted equipments at disposal.

For all additional information, please contact the Freight Service: fret@airtahiti.pf - Tel. : 86.41.68 - Fax: 86.41.64

UN SECOND AVION D'AIR PACIFIC EN MAINTENANCE CHEZ AIR TAHITI CETTE ANNÉE
A SECOND AIR PACIFIC PLANE BEING MAINTAINED THIS YEAR BY AIR TAHITI

Pour la seconde fois de l'année, le Centre industriel d'Air Tahiti a réalisé une opération de maintenance importante sur un avion de la compagnie fidjienne Air Pacific. Au total, plus de 3 000 heures de travail ont été nécessaires au personnel d'Air Tahiti pour contrôler cet ATR 42-500, âgé de 14 ans.
L'inspection détaillée et la maintenance minutieuse de la structure de l'avion ont débuté le 29 juin 2010.
Au programme de ce vaste chantier d'une durée de plusieurs semaines : l'ouverture des réservoirs de carburant ou encore le démontage et la dépose des deux moteurs qui ont mobilisé une grande partie du personnel du Centre Industriel. Des contrôles d'une extrême précision que le personnel qualifié d'Air Tahiti a su exécuter dans les règles de l'art.
Par ailleurs, des spécialistes métropolitains originaires de Toulouse ont spécialement été dépêchés en Polynésie afin d'opérer une visite dite de «36 000 Cycles» consistant en un contrôle de la structure de l'avion par rayons – X et ultrasons.
Ce nouveau contrat vient confirmer les compétences d'Air Tahiti dans le domaine de la maintenance aéronautique. En effet, c'est le 4ème avion d'Air Pacific accueilli par le Centre Industriel depuis 2008.

©D.R. AIR TAHITI

For the second time this year, the Air Tahiti Industrial Center performed major maintenance operations on a plane of the Fijian company Air Pacific. All in all, over 3,000 hours of work were necessary to the Air Tahiti personnel to service this 14-year old ATR 42-500.
The detailed inspection and careful maintenance of the plane structure started on June 29, 2010.
Scheduled in this major project, which last several weeks: the opening of the fuel tanks and the disassembly of the two engines, which kept a large portion of the Industrial Center staff very busy. These controls, of extreme precision, are performed by Air Tahiti's qualified personnel according to the standards of the trade.
Also, Metropolitan French specialists from Toulouse have been specially dispatched in Polynesia to perform a check-up called "36,000 cycles" consisting in the control of the plane's structure by X-rays and ultra sounds.
This new contract confirms Air Tahiti's competence in the area of aeronautical maintenance. Indeed, this is the 4th Air Pacific plane serviced by the Industrial Center since 2008.

AIR TAHITI FIÈRE DE SES SPORTIFS

L'équipe masculine de *va'a*, (pirogue à balancier) d'Air Tahiti s'est remarquablement démarquée lors des dernières grandes courses, au nombre desquelles figurent la très redoutée Hawaiki Nui (2009) et le Heiva va'a (2010). Ces deux challenges sportifs se sont tous deux couronnés de succès pour les rameurs non professionnels d'Air Tahiti : 7èmes sur 86 au classement général de l'Hawaiki Nui 2009 et 9èmes sur 66 au Heiva va'a de 2010. Autant d'exploits physiques et humains que tient particulièrement à souligner la compagnie, fière de ses rameurs.
Tous les membres de l'équipe ont effectivement redoublé d'effort. Ils ont multiplié les entraînements pour gagner en rapidité et en synchronisation. Un pari sportif réussi mené par 15 rameurs émérites : Napoléon Mu, Wilfred Ah Lo, Manuarii Maihota, Damas Terorohauepa, Ariitai Tuiho, Tahiarii Cowan,

©D.R. AIR TAHITI

AIR TAHITI PROUD OF ITS ATHLETES

The Air Tahiti *va'a*, (outrigger canoe) male team remarkably distinguished itself during the last major races, among which the much feared Hawaiki Nui (2009) and the Heiva va'a (2010). These two challenges were both met successfully by the Air Tahiti non-professional rowers: 7th out of 86 in the Hawaiki Nui 2009's general ranking and 9th out of 66 in the Heiva va'a 2010. Many physical and human feats the Company wishes to especially point out with pride for its athletes.
All team members have effectively doubled their efforts. They have multiplied their training sessions to gain in speed and synchronization. A sport bet met by 15 experienced rowers: Napoléon Mu, Wilfred Ah Lo, Manuarii Maihota, Damas Terorohauepa, Ariitai Tuiho, Tahiarii Cowan, Mairai Haoa, Steeve Apo,

Mairai Haoa, Steeve Apo, Matatini Dehors, Ludovic Viriamu, Willy Neuffer, Dack Swapp, Fréderic Jojon, Andy Arapa et John Pomier.
Cette équipe se lancera un nouveau défi de taille du 10 au 12 novembre prochain lors de l'Hawaiki Nui 2010 pendant laquelle s'affrontera plus d'une centaine d'équipages de *va'a ono* (pirogues à six rameurs). Ils tenteront de rivaliser avec les meilleures équipes professionnelles lors de cette course par étape de 124 km entre Huahine, Raiatea, Tahaa et Bora Bora.
Allez l'équipe d'Air Tahiti, cap sur la victoire !

Matatini Dehors, Ludovic Viriamu, Willy Neuffer, Dack Swapp, Fréderic Jojon, Andy Arapa and John Pomier.
This team will face a new major challenge November 10 to 12 at the Hawaiki Nui 2010 during which over a hundred *va'a ono* (six rowers canoes) will face. They will try to compete with the best professional teams during this 124km race in 3 stages between Huahine, Raiatea, Tahaa and Bora Bora.
Go Air Tahiti team! Go for victory!

UN HOMMAGE À NOTRE COMPAGNIE

Parce qu'elle dessert 47 îles en Polynésie française et qu'elle est ce lien unique et irremplaçable entre les îles, « *Te natiraa o te mau motu* », Air Tahiti tient, aujourd'hui, une place particulière dans le quotidien mais aussi dans le cœur des Polynésiens.
Nous avons choisi de publier ici l'extrait d'un poème rédigé par Marc Tahuaitu, professeur de Français et de Tahitien à Makemo, île de l'archipel des Tuamotu.
Des vers inspirés par un voyage sur nos lignes et qui rendent un bel hommage à nos équipes oeuvrant toute l'année pour assurer leur mission si précieuse pour tous les membres des communautés insulaires.
Air Tahiti tient à le remercier pour ces vers.

A TRIBUTE TO OUR COMPANY

Because it serves 47 islands in French Polynesia and because it is a unique and irreplaceable link between the islands, "*Te natiraa o te mau motu*", Air Tahiti holds today a special place not only in the daily life, but also in the heart of all Polynesians.
We have chosen to publish here an extract of a poem composed by Marc Tahuaitu, French and Tahitian teacher in Makemo, an island in the Tuamotu Archipelago.
A poem inspired by a trip on our planes and which pays a great tribute to our teams that work all year round to fulfill their mission so precious for all the members of the island communities.
Air Tahiti wishes to thank him for these words.

Te rerehau...

"A tae ho'i matou nei !
I pa'iuma mai 'outou nei.
Rere a tatou i te fenua,
Tatou na roto i te anuanua.

Air Tahiti i te rere 'api
Horo ti'a atu I te vahi
I te mea I te ahiahi
Tatou e tuoro ai I te reo 'api

I hina'aro ai tatou ia na,
Tatou ho'I e te nuna'a
O Porinetia i rere atu na
Mai mua mai a, mai roto mai i te a'a

A haere mai e a noho mai,
No Tatou ho'i i tae mai a.
Ua Poro atu, na roto i te ra'i
Rere-a-manu, O Hiriata e o Veteara'I"

Paisible voyage...

« Nous voici,
Et vous qui embarquez,
Vous qui partez pour d'autres horizons
En frôlant les arcs-en-ciel.

Grâce à toi Air Tahiti, le nouvel oiseau
Qui marque de ton empreinte
Car au crépuscule,
Il nous arrive de t'appeler

En effet, nous avons recours à toi
Nous, peuple polynésien
Qui volions et voguions
Jadis et depuis la nuit des temps.

Alors, venez et prenez place à bord.
C'est pourquoi nous sommes là.
Qu'il vole dans les airs
Tel Rere-a-manu, O Hiriata ou
Veteara'i… »

Peaceful Voyage...

"Here we are,
And you, who are boarding,
You, who are leaving for other lands
And caress the rainbows.

Thanks to you, Air Tahiti, the new bird
Who marks with your imprint,
As in the sunset,
Often we call you.

Indeed, we rely on you
We, the Polynesian people
Who used to fly and sail
In the past, and since the beginning of time.

Then, come and sit aboard.
This is why we are here.
To make you fly in the air
Te Rere-a-manu, O Hiriata ou Veteara'i…"

Internet Mobile
by Vini

Partout en Polynésie(2)

A partir de
1000 F/mois(1)

Wake Up! Photo : Grégoire Le Bacon

Internet Mobile sur mon ordinateur portable, c'est où je veux, quand je veux !

J'achète la clé Vini 3G+ à 4900 F(3) et je souscris au nouveau Forfait Ajustable Internet Mobile à partir de 1000 F par mois(1). Le Forfait Ajustable c'est simple, il s'adapte automatiquement à ma consommation. Du coup je bénéficie toujours du prix le plus avantageux.

Avec Internet Mobile by Vini, Internet me suit partout(2) !

(1) Nouveau Forfait Ajustable Internet Mobile by Vini, abonnement à partir de 1000 F/mois (engagement de 12 mois), en vente à la Boutique Vini du Pont de l'Est et dans les agences OPT. Clé Vini 3G+ pour ordinateur portable à partir de 4 900 F avec abonnement.
(2) Dans la limite de zone de couverture du réseau Vini. Débit EDGE dans l'Archipel de la Société. Débit GPRS sur l'ensemble de la Polynésie française. Couverture 3G+ disponible entre Mahina et Punaauia. Carte de couverture et points de ventes disponibles sur www.vini.pf
(3) au lieu de 14900 F sans abonnement

VINI

Le premier réseau 3G+ polynésien

Manihi

L'atoll tranquille
The Quiet Atoll

MANIHI, COURONNE DE CORAIL IMMENSE ET LAGON MAJESTUEUX, BERCEAU DE LA PERLE NOIRE. ALLIANCE DE TRADITION ET D'OUVERTURE SUR LE MONDE OÙ CHAQUE RENCONTRE EST UNE DÉCOUVERTE SURPRENANTE.

MANIHI, IMMENSE CROWN OF CORAL AND MAJESTIC LAGOON, CRADLE OF THE BLACK PEARL. AN ALLIANCE OF TRADITION AND OVERTURE ON THE WORLD WHERE EACH ENCOUNTER IS A SURPRISING DISCOVERY.

©TIM-MCKENNA.COM

Coup d'œil sur Manihi
Le lagon immense où naquit la perle noire...

©TIM-MCKENNA.COM

Immense couronne corallienne située à cinq cents kilomètres au Nord-est de Tahiti, Manihi possède l'un des plus grands lagons de l'archipel des Tuamotu, le second par sa superficie, après celui de Rangiroa. Avec ses cent quatre vingt douze kilomètres carrés d'eaux allant du turquoise au bleu profond, il offre aux huit cents habitants des fonds très poissonneux permettant, chaque jour, des pêches abondantes.

La couronne de l'atoll se compose de plus de deux cents *motu*, des îlots coralliens, séparés entre eux par de larges *hoa*, des passages peu profonds, où océan et lagon se rencontrent. Une unique passe, Tairapa, ouvre l'atoll sur l'Océan Pacifique. Large d'une cinquantaine de mètres, elle forme un tombant profond de près de trente mètres en son milieu. Navigable, elle accueille toute l'année les bateaux de ravitaillement, tel le Dory, qui arrive chaque jeudi chargé de provisions pour les deux magasins et de matériel divers.

Les navigateurs hollandais Willem Schouten et Jacob le Maire furent les premiers Européens à observer l'atoll en 1616 lors d'une mission d'exploration. Il le baptisèrent Waterlandt, marqués sans doute par l'immensité de son lagon. Ce nom n'a pas subsisté, la langue *pa'umotu* l'ayant déjà baptisé Manihi. Cette langue, le Mihiroa est, à quelques mots près, la même utilisée dans tous les atolls de l'archipel de Tuamotu.

Aujourd'hui, les habitants de Manihi vivent du coprah, de la pêche, et du tourisme. Le village de Tuipaoa borde la passe, à l'Ouest de l'atoll. De l'autre côté de la passe s'étend le plus grand des *motu*, celui qui accueille l'aéroport et sa piste ainsi que l'hôtel Pearl Beach. La construction de l'aéroport et la présence de l'hôtel, où de nombreux habitants travaillent, ont généré une migration de la population qui vivait autrefois à l'Est de l'atoll dans le village historique dont il reste quelques vestiges. Un ancien *marae*, Tokivera, se dresse au Sud de l'atoll, et deux autres, Farekura et Kamoka, au Nord. La plupart des familles vivent au village la semaine et rejoignent chaque week-end leur *motu*, de l'autre coté du lagon, où chacun vit alors au rythme de l'environnement si particuliers des atolls. La majorité des habitants sont originaires de Manihi depuis des générations, et deux grandes familles se partagent l'essentiel de ce patrimoine, comme l'illustrent les noms gravés dans les délicates pierres du cimetière de Turipaoa.

LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

- Les *motu* et les plages de sable blanc désertes
- Un lagon turquoise parsemé de fermes perlières
- Une dizaine de spots de plongée avec des fonds marins exceptionnels attirant les plongeurs du monde entier
- Des activités variées dont notamment : pique-nique sur des *motu* sauvages avec repas traditionnels, pêche à la ligne, descente de la passe en plongée libre...
- De rares touristes et le sentiment d'être sur une île déserte

Coordonnées géographiques

Latitude 14° 25' 54" Sud, longitude 146° 04' 14" Ouest

Population : 800 habitants
L'atoll voisin, Ahe, est associé administrativement à la commune de Manihi.

VOLS AIR TAHITI

Tahiti – Manihi : 5 vols par semaine
Manihi – Tahiti : 7 vols par semaine

PRATIQUES

1 boulangerie où l'on peut acheter des baguettes tous les matins à partir de 10 heures
1 infirmerie
3 pensions
1 club de plongée, le Manihi Blue Nui, à l'hôtel Pearl Beach
1 hôtel classé, le Manihi Pearl Beach
1 école primaire et deux classes de collège, sixième et cinquième
1 bureau de poste ouvert le matin du lundi au vendredi
Lagon balisé pour la navigation

©TIM-MCKENNA.COM

Hôtel Manihi Pearl Beach Resort

Mais la grande fierté des habitants provient du fait que Manihi a été le premier atoll polynésien à produire le joyau de la Polynésie : la perle noire. L'île fût en effet la première à exploiter ce miracle de la nature, dès le milieu des années 1960, à travers la Société Perlière de Manihi, entreprise d'ailleurs toujours en activité.

Aujourd'hui, de nombreux *motu* abritent des fermes perlières, parfois abandonnées, d'autres, toujours en activité. Ces petites cabanes sur pilotis au toit recouvert de *nī'au*, c'est à dire des palmes de cocotiers tressés, ont pris une douce couleur gris-argenté, couleur de la perle qu'elles ont fait naître. D'autres sont parées d'un joli toit bleu clair, couleur de lagon.

Chaque visiteur de l'atoll ne peut partir de Manihi sans ce précieux joyaux. Car, à la vue de cette *poe rava*, cette perle noire, ce sentiment envahi chacun : elle semble réellement être la plus belle d'entre toutes. ■

Manihi at a glance

The immense lagoon where the Black Pearl was born

©Dr. BACCHET

Vue aérienne de Manihi / Manihi seen from the air

SOME GOOD REASONS TO GET THERE!

- The *motu* and the desert white sand beaches
- A turquoise lagoon with scattered pearl farms.
- Its dozens of diving spots with exceptional marine underwater scenery attracting divers from all over the world.
- A variety of activities and namely: picnics on untouched "*motu*" with a traditional meal, fishing, snorkeling in the pass, etc.
- Only a few rare tourists and the feeling of being on a desert island.

Immense crown of coral located 500 Km Northeast of Tahiti, Manihi has one of the largest lagoons in the Tuamotu Archipelago, it is second in surface after Rangiroa Atoll. With its 192 Km2 of water, from turquoise to deep blue, it offers waters to its 800 inhabitants that are very rich in fish and allowing daily abundant fishing.

The atoll's crown is composed of over 200 *motu*, coral islets, separated by wide *hoa*, shallow passages, where the ocean and the lagoon meet. Only one pass, Tairapa, opens the atoll to the Pacific Ocean. About fifty meters wide, it shapes a deep undersea cliff of nearly 30 meters in its middle. Navigable, it receives supplies ships all year round, such as the Dory, which arrives each Thursday, loaded with all kinds of supplies for the two groceries and various materials stores.

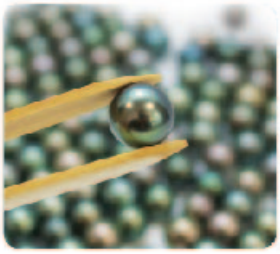
The Dutch navigators Willem Schouten and Jacob le Maire, were the first Europeans to observe the atoll in 1616 during an exploration mission. They called it Waterlandt impressed perhaps by the immensity of its lagoon. This name didn't survive, as it was already called Manihi in *Pa'umotu* language. This language, the Mihiroa, is except for a few words, the same language spoken in all the Tuamotu atolls.

Today, the inhabitants of Manihi live from copra, fishing and tourism. The village of Tuipaoa borders the pass on the Western side of the atoll. On the other side of the pass lays the largest *motu* in the atoll. It hosts the airport and its runway, as well as the Pearl Beach Hotel. The construction of the airport and the presence of the hotel, where many islanders work have generated >

TAHITI PEARL MARKET

LA PERLERIE

Tahiti Pearl Market vous fait découvrir un nouveau concept, La Perlerie, qui vous permet de créer votre bijou en choisissant votre monture et votre perle parmi des milliers, comme si vous étiez dans nos fermes perlières.
Tahiti Pearl Market a créé trois gammes afin de vous assister dans votre sélection - Prestige, Elegance et Charme. Découvrez la magie de la perle de Tahiti.



L'ESPACE DÉCOUVERTE

DUTY FREE

En tant que perliculteur, Tahiti Pearl Market désire partager sa connaissance et son amour pour la Perle de Tahiti à travers d'un documentaire de 12 minutes filmé dans ses fermes perlieres. Decouvrez le monde de la perle de Tahiti.

T A H I T I
25, rue Colette, Papeete,
Tél. : (689) 54 30 60

B O R A B O R A
Baie de Vaitape, front de mer
Baie de Povai, Amanahune
Tel. : (689) 60 59 00

SERVICE DE NAVETTE OFFERTE
Garantie a vie - Detaxe*

www.tahitipearlmarket.com

Pour une visite de notre ferme perliere sur l'atoll de Fakarava, contacter nous par email à l'adresse suivante,
contact@tahitipearlmarket.com

>

a migration of the population within the atoll, a population that lived before on the East side of the atoll in the historical village of which some remains are still visible. An ancient *marae*, Tokivera, stands up on the atoll's South side, and two more, Farekura and Kamoka, on the North side.

Most families live in the village during the week and return each weekend to their *motu*, on the other side of the lagoon, where each one then lives to the rhythm so particular of the atolls. Most of the inhabitants have had their origins in Manihi for generations, and two great families share most of this heritage, as illustrated by the names engraved in the delicate stones of the Turipaoa cemetery.

But the great pride of the islanders comes from the fact that Manihi was the first Polynesian atoll to produce Polynesia's jewel, the Black Pearl. The island was indeed in the mid-sixties the first atoll to exploit this natural miracle, with the Manihi Pearl Society, a company still active today.

Today, many *motu* house pearl farms, some are old, other are still active, These little cabins on stilts with a roof covered with *nī'au*, i.e. braided coconut fronds, have taken a soft silver gray color, the color of the pearl whose birth they helped. Others have a pretty light blue roof, the color of the lagoon.

Each visitor of the atoll cannot leave Manihi without this special jewel. As when you look at this *poe rava*, this Black Pearl, the same feeling invades everybody: this one seems to be the most beautiful one of all. ■

Coordinates: Latitude 14° 25' 54" South, Longitude 146° 04' 14" West

Population: 800

The nearest atoll, Ahe, is administratively associated with the township of Manihi.

AIR TAHITI FLIGHTS

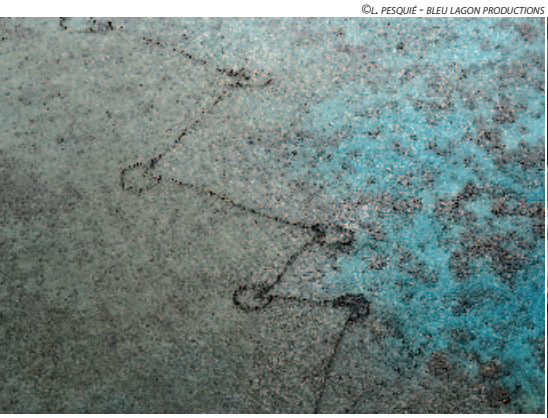
Tahiti - Manihi: 5 flights a week

Manihi - Tahiti: 7 flights a week

PRACTICAL INFORMATION

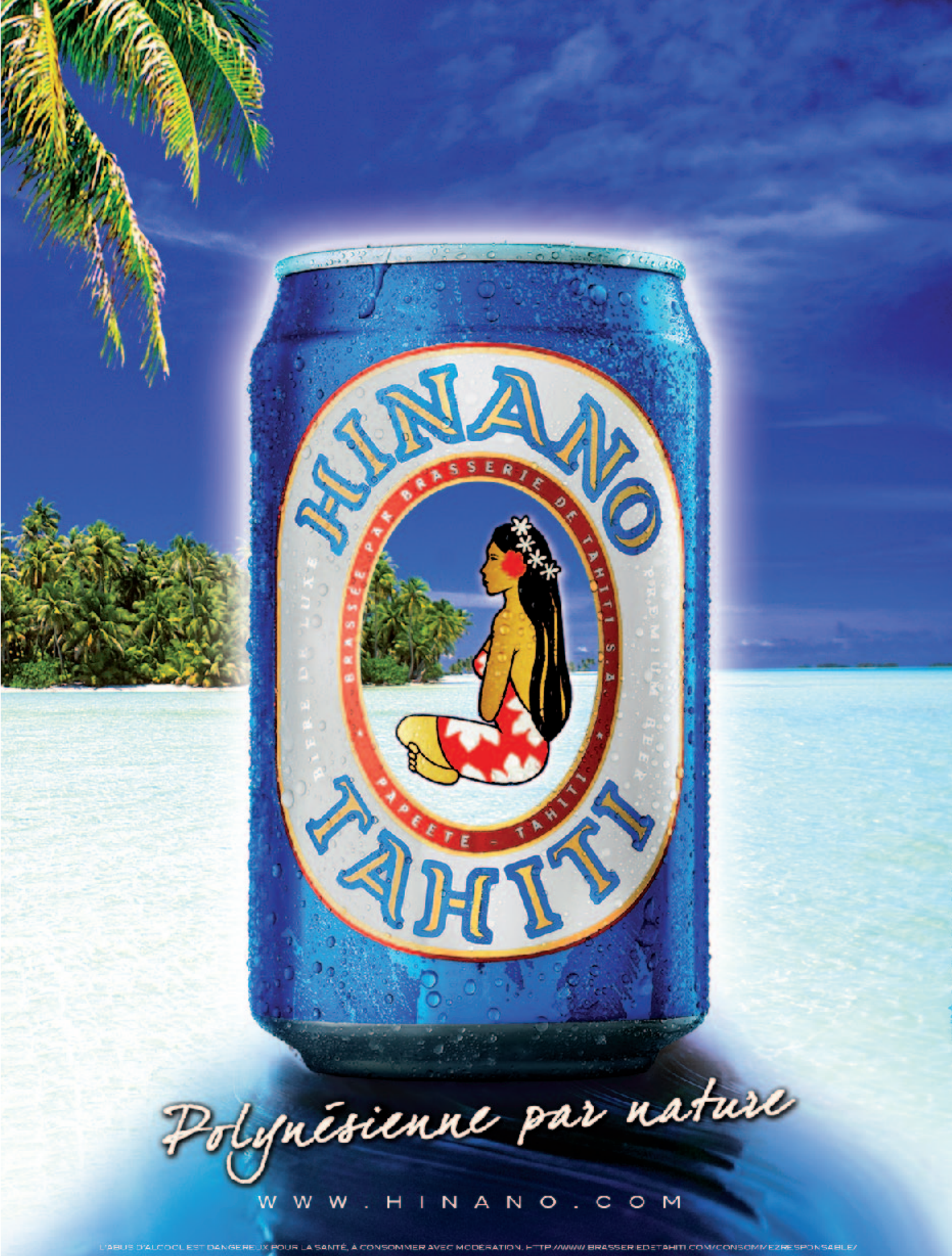
- 1 bakery where you can buy "baguettes" every morning starting at 10 AM
- 1 infirmary
- 3 guests houses
- 1 diving club, Manihi Blue Nui, in the Pearl Beach Hotel
- 1 upscale hotel, Manihi Pearl Beach
- 1 primary school and two junior high school classes: 1st and 2nd grades.
- 1 post office open Monday through Friday morning
- Lagoon marked for navigation

©L. PESQUIÉ - BLEU LAGON PRODUCTIONS



Parcs à poisson dans le lagon / Fish parks in the lagoon

©TAU-MCKENNA.COM


HINANO
TAHITI
BIÈRE DE LUXE
BRASSÉE PAR BRASSERIE DE TAHITI S.A.
PAPEETE - TAHITI
PREMIUM BEER
Polynésienne par nature
WWW.HINANO.COM
L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, À CONSOMMER AVEC MODÉRATION. HTTP://WWW.BRASSERIEDETAHITI.COM/CONSOMMEZRESPONSABLE/

L'avenir de l'atoll
Souci de chaque instant

©TIM-MCKENNA.COM

A L'IMAGE DES PRÉOCCUPATIONS INTERNATIONALES, L'ATOLL DE MANIHI ŒUVRE POUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE. AU CŒUR DES ENJEUX, L'ÉCOSYSTÈME ET LES HABITANTS, AVEC LA CONSCIENCE QUE L'AVENIR DE L'ATOLL DÉPEND DES EFFORTS DE CHACUN.

Fermes perlières dans le lagon de l'atoll
Pearl farms in the atoll's lagoon

Au village, dès le lever du jour, il n'est pas rare de voir les habitants s'affairer autour des maisons, dans les allées du village et sur le quai. Un râteau ou un petit balai à la main, on ratisse les jardins, on ramasse les fleurs tombées au sol. Point de décharge sauvage à Manihi. Toutes les ordures sont collectées dans des containers devant les maisons, puis dans un centre de traitement.

Certains ont repeint leur maison dans une jolie couleur, du bleu, du vert, de l'ocre. Nana et Huri ont choisi une belle couleur orange et ont ajouté une pièce à leur demeure. Les bateaux, dans la marina, ont aussi chacun leur couleur, bleu, jaune, vert...

Les pots de fleur ne sont pas rare dans les petits jardins, posés sur le gazon japonais qui forme comme un tapis de mousse, moelleux à souhait sous les pieds nus.

Les longues allées en soupe de corail ont été refaites, permettant à chacun d'aller et venir plus aisément. Le nouveau maire de l'atoll, Mahi, est une femme, et il y a fort à parier qu'elle a pris part à ces derniers aménagements. Face au quai se construit un réfectoire pour les enfants, remplaçant bientôt l'ancien, installé dans un préfabriqué.

A Manihi, au delà de l'aspect purement esthétique, c'est bien l'environnement et la nature qui préoccupent les habitants. Chaque famille possède dans l'atoll un *motu*, véritable résidence secondaire où chacun déserte le temps d'un week-end. Chaque *motu* est équipé de panneaux solaires.

La pêche elle-même est un rituel empreint de règles, en harmonie avec la nature. A l'aide de fusils sous-marins, on ne pêche que des poissons de taille honorable. La pêche des paua, coquillages bénitiers se fait selon la réglementation. Il faut être certain que sa longueur soit au moins équivalente à une main d'homme. Les *maoa*, coquillages charnus, se ramassent le long des *hoa* à la frontière entre lagon et océan. Cette cueillette doit se faire en silence, sous peine de mettre l'océan en colère. Sous l'eau ou sur le corail, la pêche est élevée au rang d'art à la fois écologique et mystique… ■

©TIM-MCKENNA.COM

The Future Of The Atoll
A Permanent Concern

AS A REFLECTION OF INTERNATIONAL PREOCCUPATIONS, THE ATOLL OF MANIHI IS WORKING TOWARD SUSTAINABLE DEVELOPMENT. AT THE HEART OF WHAT IS AT STAKE, ARE THE ECOSYSTEM AND THE INHABITANTS, WITH THE AWARENESS THAT THE FUTURE OF THE ATOLL DEPENDS ON EVERYONE'S EFFORTS.

©TIM-MCKENNA.COM

©TIM-MCKENNA.COM

At the village, at sunrise, it is not rare to see the islanders getting busy around the houses, in the alleys and on the dock. With a rake or a small broom in the hand, they rake the gardens, they pick up the flowers that fell on the ground. There is no illegal dump in Manihi. All the trash is collected in containers in front of the houses and then brought to a processing center. Some have repainted their house with pretty colors, blue, green, yellow. Nana and Huri have selected a pretty orange color and have added a room to their house. The boats in the marina, also have each their own color, blue yellow or green, etc.

Flowers pots are not rare in the small gardens, resting on Japanese grass that looks like a foam carpet, extremely soft under bare feet.

The long alleys covered with coral soup have been redone to make it easier for everyone to come and go. The new Mayor of the atoll, Mahi, is a woman and you can bet she had something to do with these latest improvements. Facing the dock a refectory is being built for the children to soon replace the old one, installed in a prefabricated building.

In Manihi, beyond the purely aesthetic aspect, environment and nature, are true subjects of concern for the inhabitants. Each family in the atoll owns a *motu*, a true secondary residence where everyone disappears the time of a weekend. Each *motu* is equipped with solar panels.

Fishing is itself a ritual with many rules, in harmony with nature. With the help of spear guns, only fishes of honorable size may be caught. Fishing paua, the big clamshells, is done according to regulations. You have to be sure that its length is at least equivalent to a man's hand. The *maoa*, meaty shells are collected along the *hoa*, at the border between the lagoon and the ocean. This collection must be done in silence, so as not to anger the ocean. Under the water or on the coral, between the lagoon and the ocean, fishing becomes an art both ecological and mystical. ■

NOTRE ENGAGEMENT
UNE ENERGIE RESPONSABLE

EDT
GDF SUEZ

Berceau de la perle
et des Robinson en herbe

The cradle of the pearl and of blooming Robinson Crusoe

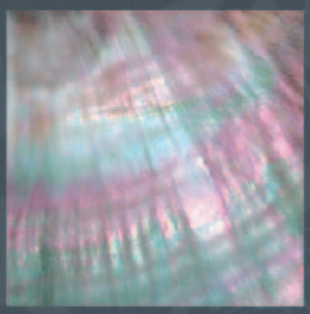
©TIM-MCKENNA.COM

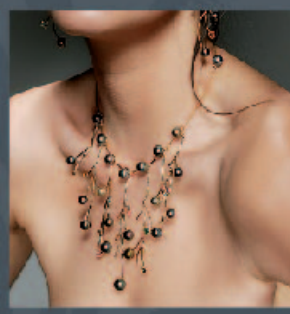
SI LA DÉCOUVERTE DE LA PERLE EST INCONTOURNABLE À MANIHI, LE VISITEUR S'ENCHANTE AUSSI D'Y RESSENTIR LE DOUX FRISSON DES ÎLES DÉSERTES. UN CALME, UNE SÉRÉNITÉ QUE LES VOYAGEURS REGRETTENT À L'UNISSON EN QUITTANT CE BOUT D'ÉTERNITÉ QU'EST L'ATOLL DE MANIHI.

WHILE DISCOVERING THE PEARL REMAINS UNAVOIDABLE IN MANIHI, THE VISITOR IS ALSO DELIGHTED TO FEEL THE SOFT THRILL OF DESERT ISLANDS. TRANQUILITY AND A SERENITY THAT ALL TRAVELERS MISS AS SOON AS THEY LEAVE THIS LITTLE PIECE OF ETERNITY THAT IS THE ATOLL OF MANIHI.

Perle de Tahiti

Arc-en-ciel des Mers





La Perle de Tahiti, unique et incomparable…

Sa robe a l'éclat des lagons lumineux des atolls polynésiens, sa forme et ses rondeurs expriment la sensualité d'un corps de femme. Venue des Mers du Sud, la Perle de Culture de Tahiti a toutes les couleurs, les grâces, les formes et les nuances dont on peut rêver. Chacune a quelque chose d'unique, d'irremplaçable et d'incomparable.

タヒチの養殖真珠、比類なきユニークな存在…

色合いはポリネシアの環礁の明るいラグーンの輝き、丸い形は女体のフォルムの官能美を表現。南の海で生まれたタヒチの養殖真珠は可能性を尽くした様々な色、形、ニュアンスを作り出します。各パールはユニークなエッセンス、輝き、色、形と特色を持っています。並びなきユニークな存在のかけがえのない宝物です。

MAISON DE LA PERLE
TAHITI

Tél. : +689 540 040 - Fax : +689 540 044
contact@maisondelaperle.pf - www.maisondelaperle.pf

©TIM-MCKENNA.COM

En matière d'esthétique, il n'y a pas que le village qui contribue aujourd'hui au succès touristique de l'atoll. Si Manihi est si incontournable, c'est avant tout parce qu'ici est née la perle noire, en faisant le premier atoll polynésien à comprendre la valeur de cette sphère de nacre, deuxième ressource économique du territoire. Le visiteur ne connaîtra pas Manihi sans visiter l'une des fermes perlières. La première, historique, Société Perlière de Manihi, ou les autres, notamment Faura Tapu, ou encore Faura Terii, révèlent les secrets de ce joyau. La greffe, la mise au lagon des huîtres perlières, la récolte, le calibrage, le tri des perles par couleurs, rien n'échappe au visiteur. Du noir profond, la perle peut revêtir des teintes très variées, du jaune d'or au rose pâle, jusqu'au vert émeraude. ■

Travail dans une ferme perlière

Work in a pearl farm

©TIM-MCKENNA.COM

©TIM-MCKENNA.COM

Récolte d'une perle
Pearl harvesting

In term of aesthetics, not just the village contributes today to the success of the atoll. If Manihi is so unavoidable, it is above all because here was born the Black Pearl, this is the first Polynesian atoll that understood the value of this mother or pearl sphere, the second economic resource of the Territory. The visitor will not know Manihi if he does not visit one of the pearl farms. The first one, historically, the "Société Perlière de Manihi", or the others, namely Faura Tapu, or still Faura Terii, reveal the secrets of this gem. Grafting, dipping the pearl oysters in the lagoon, harvesting, calibration, sorting the pearls by colors, nothing will escape the visitor. From deep black color, the pearl may take very diverse shades, from golden yellow to pale rose, all the way to emerald green. ■

©TIM-MCKENNA.COM

Les motu
Instants d'éternité

Tout aussi magiques sont les excursions sur les *motu*. Les pensions de l'atoll ainsi que l'hôtel en ont fait une de leurs spécialités. Une journée sur un *motu* désert est une expérience à part entière. Elle commence par une traversée sur les eaux cristallines du lagon, un abordage du *motu*, le bateau échoué sur le sable. Il faut plonger les pieds dans l'eau pour enfin atteindre cette plage que l'on espère depuis de longues minutes, dès lors qu'elle est apparue, au loin. Pendant que l'on foule le sable fin, le repas traditionnel se prépare, avec l'aide cette fois de Noël, guide touristique de l'île depuis plusieurs années et natif de Manihi. Ses mains expertes écaillent mérous, rougets, et perroquets multicolores qui se mêlent au uru, fruit de l'arbre à pain cuit dans le four tahitien, barbecue du Pacifique creusé à même le sol. De petits pains gonflent sur la braise, leur pâte entourée dans une feuille vert tendre.

Après ce festin, arrosé d'eau de coco fraîche, vient le tour d'une raie curieuse ou d'un petit requin de déguster arrêtes et nageoires. Une communion avec la nature qui se prolonge par un tour du *motu*.

Les visiteurs partagent le même sentiment : celui d'avoir une chance presque inouïe d'admirer un tel paysage. En traversant le *motu*, les crabes par dizaines précèdent le promeneur, se réfugiant dans leurs gites. Des oiseaux étonnés observent de haut le ballet des humains. *Vini*, fous à pieds rouges, frégates, sternes, rien n'échappe à leurs yeux noirs et brillants. De l'autre coté du *motu*, l'océan s'étend à perte de vue, du bleu marine au noir, qui contraste avec le souvenir tout proche du lagon turquoise. Les vagues puissantes viennent se briser sur le corail, le sculptant au gré du vent. Ces vagues qui semblaient si grandes deviennent timides au contact du *motu*, semblant admettre que le calme, seul, est dévolu à ce paysage enchanteur. Au retour de la promenade, c'est parfois enthousiastes et intarissables, parfois bouche bée, que les visiteurs quittent ce petit bout de paradis. Demain matin, certain se demanderont s'ils ont rêvé…■

The Motu
Instants Of Eternity

Just as magic are the excursions to the *motu*. The atoll's guesthouses as well as its hotel have made them their specialties. A day on a desert *motu* is a real experience. It begins with crossing the lagoon's crystalline waters, landing on the *motu*, the boat resting on the sand. You have to get your feet in the water to finally reach this beach that you had been looking at with envy for long minutes, as soon as you saw it from far away. While you walk on the fine sand, the traditional meal is being prepared with the help now of Noël, the island tourist guide for many years and a native of Manihi. His expert hands scale the multicolor groupers, red snappers and parrot-fishes mixed with uru, breadfruit cooked in the Tahitian oven, the Pacific islands barbecue dug straight in the ground. Small bread buns are rising on the coals, their paste wrapped in a soft green leaf.

After this feasts, eaten with fresh coco water, comes the turn of a curious stingray or a small shark to taste fish bones and fins, A moment of communion with nature extended by a tour of the *motu*. Visitors share the same feeling, the feeling of being almost too lucky to be able to admire such scenery. While walking across the *motu*, dozens of crabs are running ahead of the visitor and seek refuge in their holes. Surprised birds observe from up there the human ballet. They are *Vini*, red-footed boobies, frigates, terns, nothing escapes from their black and sharp eyes. On the other side of the *motu*, the ocean extends further than you can see, it is dark blue to black, and contrasts with the very fresh memory you still have of the turquoise lagoon. The powerful waves crash on the coral and carve it along with the wind. These waves that appeared so big, becomes shy when they encounter the *motu*, as if they admitted that tranquility alone is dedicated to this enchanting scenery. Back from your walk, visitors are often enthusiastic and full of praises or sometimes astounded when they leave this little corner of paradise. Tomorrow morning, some will wonder if they dreamed it. ■

"Adoptons les bons comportements pour être au top de notre santé !"

Bouger ! Faire du sport !

Manger équilibré !

Manger équilibré c'est 3 repas par jour

L'eau, ton énergie de tous les jours.

Veille à ton sommeil pour être en forme.

Profite d'une vie saine en **surfant sur la vague du sport.**

= 1 bonne hygiène de vie... Pour être en bonne santé !

Caisse de Prévoyance Sociale
Te Fare Turuuta'a
www.cps.pf
Agissons ensemble dès aujourd'hui.

Véritable royaume sous la mer

©SMARTSHOT

Si la vie est si paisible sur terre, la vie sous marine est elle, des plus animées. L'atoll offre une dizaine de spots de plongée renommés et les plongeurs du monde entier ne tarissent pas d'éloges sur les fonds très poissonneux de Manihi.

Peu fréquenté, le lagon est riche de centaines d'espèces de poissons et de mammifères marins. Le plongeur a deux options, celle du lagon ou de l'océan, ainsi que la passe, reliant ces deux mondes étroitement liés mais aussi très différents l'un de l'autre.

Plonger dans la passe donne le sentiment de voler au dessus des poissons, évoluant près de dix mètres en dessous. Lorsque l'océan pénètre le lagon, à marée rentrante, une plongée en dérive permet de rencontrer des thons, des barracudas, des requins, notamment les rares requins dormeurs, ainsi qu'une multitude d'autres poissons qui semblent s'y donner rendez-vous. Avec un peu de chance, vous croiserez aussi quelques dauphins, friands des courants dans les passes.

©L. PESQUIÉ - BLEU LAGON PRODUCTIONS

Coté océan, une plongée le long du tombant vertigineux, dégringolant brutalement de trois à mille cinq cents mètres de fond, offre une rencontre avec les carangues, les napoléons, les bonites et le spectacle de la reproductions des mérous au mois de juillet.

Coté lagon, « le cirque » est un des spots accessible à tous. En bouteille ou en snorkeling, à la rencontre des murènes, loches, raies manta et léopard, requins pointe blanche et pointe noire...

Les plus jeunes apprécieront certainement l'agitation des petits poissons tropicaux autour des patates de corail, semblant se jeter sur la dernière miette à grignoter. Les poissons les plus curieux viennent contre le masque du plongeur et, du plongeur ou du poisson, personne ne saurait dire lequel est le plus étonné de cette rencontre. ■

A True Undersea Kingdom

While life is peaceful on land, the undersea life is more animated. The atoll offers a dozen renowned diving spots and divers from all over the world have no shortage of praises about the Manihi rich undersea life.
The lagoon is not very frequented and is rich of hundreds of fish species and marine mammals. The diver has two options, either the lagoon or the ocean, as well as the pass linking these two worlds tightly connected but still different from each other.
Diving in the pass gives you the impression that you are flying over the fishes swimming nearly 10 meters below. When the ocean enters the lagoon with the tide, a drift dive lets you encounter tunas, barracudas, sharks, namely the rare sleeper sharks, as well as a multitude of fishes that seem to have called a meeting there. With a little luck, you will also encounter a few dolphins, they love the current in the passes.
On the ocean side, diving along the breathtaking cliff, dropping from three meters to 1,500 meters deep, lets you discover jackfish, napoleon fish, bonitos as well as mating groupers in July.
On the lagoon side, "the circus" is one of the spots accessible to everyone. Whether scuba diving or snorkeling, you will encounter moray eels, sea slugs, manta and leopard rays, white tipped and black tipped sharks.
The youngest ones will certainly appreciate the agitation of small tropical fishes around coral heads, apparently to grab the last piece of food. The most curious fishes come to look straight in the diver's mask, and nobody can tell who is the most surprised of this encounter, the fish or the diver.
A marbled sea slug, a lemon shark, a manta ray, hundred of groupers, napoleons, angel fishes, trumpet fishes: this describes an ordinary diving experience in Manihi. ■

©SMARTSHOT

©SMARTSHOT

A la rencontre d'une tradition réinventée

SUR CET ATOLL DU BOUT DU MONDE, LA TRADITION TIENT UNE PLACE IMPORTANTE. HOMMES ET FEMMES DE MANIHI ONT SU INCULQUER À LEURS ENFANTS, ET PARFOIS AU VISITEUR, L'INTELLIGENCE DE SE SOUVENIR MAIS AUSSI D'ADAPTER INTELLIGEMMENT LA VIE DE L'ATOLL AU MONDE MODERNE.

©TIM-MCKENNA.COM

C'est certainement au mois de juillet, lors des fêtes annuelles polynésiennes, que Manihi exprime le mieux toute la fierté et la culture qu'elle porte en elle. En arrivant au village, le décor est planté. Là, sur le quai, en bordure du lagon, ont poussé une dizaine de petites cabanes, faites de bois et de feuilles de pandanus tressées, leurs murs sont tendus de tissu multicolore. Chaque soir tous les habitants, ainsi que quelques visiteurs, se retrouvent pour déguster ensemble un poisson grillé, un chao men ou quelques brochettes de cœur de bœuf. Dans le petit restaurant de Thea, la décoration est chaque année plus travaillée. Aux minces poutres sont suspendus de magnifiques paniers qu'elle confectionne elle-même. Elle cuisine en famille, sur un air traditionnel polynésien.

A la grande table centrale s'est installée une famille pas comme les autres. Deux femmes, deux hommes, et deux jeunes filles. Micheline, Claude, Pauline et Lisa font cette année un voyage exceptionnel. Pour Pauline et Lisa, il s'agit d'un voyage de retour aux sources, à la rencontre de leur culture.

>

©TIM-MCKENNA.COM

Discovering A Reinvented Tradition

ON THIS ATOLL AT THE END OF THE WORLD, TRADITION OCCUPIES AN IMPORTANT PLACE. MANIHI'S MEN AND WOMEN TAUGHT THEIR CHILDREN, AND SOMETIMES THE VISITORS, THE INTELLIGENCE TO REMEMBER, BUT ALSO TO SMARTLY ADAPT THE ATOLL LIFE TO MODERN WORLD.

© T. MCKENNA.COM

It is certainly in the month of July, during the annual Polynesian festivities, that Manihi best expresses the pride and the culture it carries in itself.
When you arrive at the village, the decor is set. On the dock along the lagoon, are a dozen small booths made of wood and braided pandanus leaves, their walls are covered with colorful fabric. Each night, all the inhabitants, as well as some visitors, are getting together to eat barbecued fish or chow men, or a few brochettes of beef-heart. In Thea's small restaurant, the decoration is each year more elaborate. On the narrow beams, beautiful baskets that she wove herself are hanging. She is cooking with her family while a Polynesian tune is playing.
On the large central table a family like no other one is sitting. Two women, two men and two young girls, Micheline, Claude, Pauline and Lisa are this year on an exceptional trip. For Pauline and Lisa, this is a trip back to their roots and to the discovery of their culture. When they were born, Huri and Nana handed them over to this Metropolitan couple. Today these two Polynesian-born pretty little girls are meeting their biological parents, their many uncles, aunts and cousins who live in Manihi. A tradition among Polynesians in the old days, adoption called fa'amu, literally meaning feeding, spread to Metropolitans.
In her hand, Lisa is holding a small notebook where she notes all the words she wants to learn in *pa'umotu* language before the end of her trip. Her adoptive father helps her to write them, her biological father helps her to pronounce them. The youngest girl, Pauline, has already left to play with her cousins. Nana, the biological mother and Micheline, the adoptive mother, are choosing together a woven basket. One is giving advise to the other.
Weaving is also used to make magnificent palm hats, but for this, you have to ask Tupana Tahoa. It is with great pride that she teaches her art to those asking her. Today, it is Pierre, a passing traveler, who is concentrating, with a palm in his hand, to reproduce the expert gestures. In all of Polynesia, woven hats often are round on top, but those are different, their top part is square. A few years ago, a boat coming from Hawaii left one of these hats as a souvenir. Tupana's mother-in-law took apart the hat to understand this different weaving technique and taught it to her daughter-in-law. Supposedly this makes it possible to wear the hair in a bun underneath, unlike with hats with a round top! Once the hat is finished, Pierre only has to wander around in the gardens to find flowers to decorate his work.
Late that night, in each part of the village, and protected from indiscrete lookers, the dance groups are rehearsing. The youngest dancers are 6 years old and lead by their parents or older brothers or sisters. Each one is concentrating. Here dancing is an art always revisited and each group intends to win the contest held in mid-July in front of City Hall. Friends and cousins accompany the dancing with the sound of *ukuleles* and *pahu*, the Polynesian drums. A song finishes the show, each one revisiting the classics of the atoll or of Tahiti. The group leader yells in *pa'umotu* to his dancers: "Keep your head up, smile, be proud to be in Manihi, and you will win!" ■

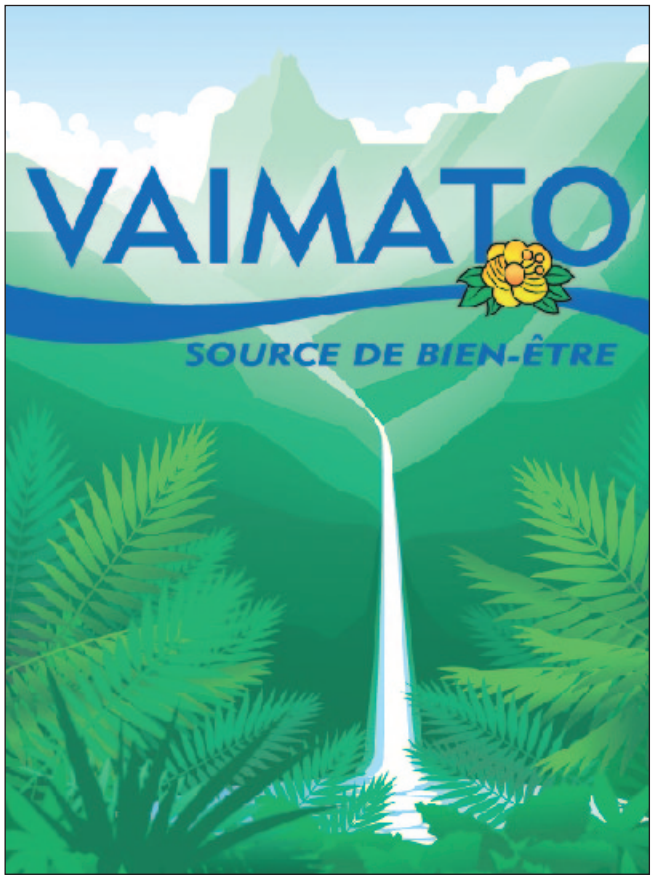
"Keep your head up, smile, be proud to be in Manihi, and you will win!"

>

Elles ont été confiées à la naissance à ce couple de métropolitain par Huri et Nana. Aujourd'hui, ces deux belles petites polynésiennes de naissance rencontrent leur parents biologiques, leurs nombreux oncles, tantes, cousins et cousines vivant à Manihi. Autrefois tradition entre polynésiens, l'adoption appelée *fa'amu*, littéralement, donner à manger, s'est étendue aux métropolitains. A la main, Lisa tient un carnet où elle note tous les mots en langue *pa'umotu* qu'elle veut apprendre avant la fin du séjour. Son père adoptif l'aide à noter, son père biologique l'aide à prononcer. La plus jeune, Pauline, est déjà partie jouer avec ses cousines. Nana, maman biologique et Micheline, maman adoptive choisissent ensemble un panier tissé, l'une conseillant l'autre.
Le tissage sert aussi à faire de magnifiques chapeaux en palme, mais pour cela, c'est à Tupana Tahoa qu'il faut s'adresser. C'est avec fierté qu'elle transmet son art à ceux qui le souhaitent. Ce jour là, c'est Pierre, voyageur de passage, qui s'applique, une palme à la main, à reproduire les gestes experts. Dans toute la Polynésie les chapeaux tressés ont souvent le dessus arrondis, mais ceux là sont différents. Leur dessus est carré. Il y a quelques années, un bateau venu d'Hawaï a laissé en souvenir un de ces chapeaux. La belle mère de Tupana a défait le chapeau pour comprendre ce tressage diffèrent et l'a transmis à sa belle fille. Il parait qu'il permet de porter un chignon en dessous, contrairement aux chapeaux au sommet arrondis! Une fois son chapeau terminé, Pierre n'a qu'à flâner dans les jardins pour trouver les fleurs qui orneront son œuvre.
Tard le soir, dans chaque quartier du village, à l'abri des regards indiscrets, les troupes de danseurs s'entraînent. Les plus jeunes ont six ans, menés par parents et aînés. Chacun s'applique. Ici la danse est un art chaque fois revisité et chaque troupe entend bien gagner le concours qui se tient mi-juillet devant la mairie. Les amis et cousins accompagnent la danse au son des *ukulele* et *pahu*, tambours polynésiens. Une chanson termine le tableau, chacun revisitant les classiques de l'atoll ou de Tahiti. Le chef de la troupe assène à ses danseurs, en pa'umotu : "Levez la tête, souriez, soyez fiers d'être à Manihi, et vous gagnerez". ■

TEXTE /STORY : MARIE OLIVIA ROCCA

©TIM-MCKENNA.COM


VAIMATO
SOURCE DE BIEN-ÊTRE

BORA BORA
TUPUNA
SAFARI
最高のアドベンチャー
ボラボラ・トゥプナ サファリ
THE ULTIMATE ADVENTURE !!!
Tel: (689) 67 75 06
Fax: (689) 67 75 15 - B.P. 234 Bora Bora
tupuna.bora@mail.pf

Radisson Plaza Resort Tahiti, le lieu de détente et de prédilection en Polynésie Française...
Les atouts du Radisson Plaza Resort Tahiti
LE SENS
Gourmet Cuisine
Confort
Détente
Kids' Club
RADISSON PLAZA RESORT TAHITI
Lafayette Beach, PK 7, 98 701, Arue,
Tahiti, French Polynesia B.P. 14 170
Tel. (689) 48 88 03
Sales@radisson-tahiti.pf
http://www.radisson.com/aruefrp
Radisson
RADISSON PLAZA
RESORT TAHITI

Deesse
Diams & Pearls
Artisan bijoutier / Pearl designer
Yellow & White Gold 18K / Silver Rhodium
Inox stainless steel - Designer Edition
Women, Men, Kids jewellery line
Créations, Montages, Réparations
Settings, Drilling & Mounting immediate service
-20%
Payment securely
PONT DE L'EST
ICI
Deesse Diams and Pearls
Rue du Maréchal Foch - Papeete / Tahiti
à coté du restaurant l'Excuse
Tél/Fax : (689) 820.088
deessediamsandpearls@mail.pf
www.deessepearls.pf

Tahiti Pearl Market

the colors of Tahiti

The Largest Selection of Tahitian Pearls

Tahiti Pearl Market shares its passion for the Tahitian pear through a concept that allows you to select your own pearls and settings, so each piece is truly a one-of-a-kind work of art. You can also select from the various collections of finished Tahitian pearl jewelry. As a pearl farmer, Tahiti Pearl Market provides the largest selection of Tahitian pearls direct from its pearl farms. Discover the Tahitian pearl through a 12-minute movie playing at any of our locations.

THREE LINES TO HELP YOU IN YOUR SELECTION

PRESTIGE

Created with a selection of superior quality pearls from each harvest this line is a harmony of exquisite Tahitian pearls with gold and diamonds.

ELEGANCE

These Tahitian pearls in classic designs are ideal for a professional look at work or simply to look gorgeous in every occasion.

CHARME

This line combines leather and silver with uniquely shaped pearls that will allow you to look fabulous and still stay within your budget. Great for accessories.

TAHITI PEARL MARKET

THE TAHITIAN PEARL NECKLACE

Over the years, Tahiti Pearl Market has specialized in Tahitian pearl strands of various colors, shapes and sizes. You'll find the largest selection of Tahitian pearl strands to choose from. You can also create your very own pearl strand. Please, contact Tahiti Pearl Market for more information.

The largest selection of Tahitian pearls Direct from our pearl farms

T A H I T I
25, rue Colette.
Papeete.
Phone : (689) 54 30 60

B O R A B O R A
Vaitapa bay, Waterfront
Nova bay, Amaraehune
Phone : (689) 60 59 60

Call us for complimentary transportation
Duty Free - Lifetime Warranty*

w w w . t a h i t i p e a r l m a r k e t . c o m

Le plateau du Te Mehani Rahi sur les hauteurs de l'île de Raiatea avec la cascade Tevaihue, un lieu qui serait la principale porte d'entrée vers l'au-delà dans la tradition polynésienne

Les sentiers de l'au-delà

DES ÎLES DISSIMULERAIENT, DANS LEURS HAUTEURS, DES SENTIERS PAS COMME LES AUTRES RELIANT LE MONDE DES VIVANTS À L'AU-DELÀ. UN VOYAGE VERS UN MONDE INCONNU ACCESSIBLE AUX SEULES PERSONNES DÉFUNTES. DÉCOUVERTE DE CE PÉRIPLE HORS DU COMMUN QUI FUT UN DES FONDEMENTS DE LA CULTURE POLYNÉSIENNE.

©F. JACQ

Te Mehani Rahi plateau on top of the island of Raiatea with the Tevaihue waterfall, a place that is said to be the main entrance to the other world in Polynesian tradition.

©P. BACHET

Pointe Tetuta sur l'île de Ua Uka, un supposé point « d'envol des âmes »
Tetuta Point on the island of Ua Uka, said to be a take-off point for the souls

Tel que véhiculé dans la tradition orale polynésienne l'au-delà (*Pō* en reo Tahiti, la langue tahitienne), résidence des dieux et des esprits, serait divisé en un paradis et un enfer, le *Rōhutu no'ano'a* et le *Pō auahi*, étrangement proches des conceptions que s'en font les religions monothéistes contemporaines. Mais avant que ne s'ouvrent les portes, du paradis de préférence, les esprits auraient fort à faire. Ames sensibles s'abstenir, donc…

Ainsi, tout débuterait à la pointe Nord-ouest de chaque île… Là, à l'abri des regards par plusieurs mètres de hauteur, se trouverait un point « d'envol des âmes » vers l'au-delà dissimulé dans la verdure et les broussailles d'une colline, aux abords d'une falaise. Ce promontoire, *rerera'a vārua* en *reo Tahiti*, serait bordé de deux pierres extraordinaires, l'une de vie et l'autre de mort.

Pierre de vie, pierre de mort

Mourir n'est pas chose facile dans la culture ancestrale polynésienne. Et loin d'être spontané, l'accès au *Pō* nécessiterait que soient respectées plusieurs étapes. Dans un premier temps un plongeon dans les eaux de l'océan, véritable passage initiatique imposé aux esprits des individus décédés récemment (depuis trois ou quatre jours seulement). Après quoi l'âme (*vāite* en reo Tahiti), s'étant mis les idées au clair, se lancerait dans une profonde réflexion sur son existence passée.

A l'issue de ces quelques étapes incontournables se présenterait un choix décisif offrant à l'âme son passeport pour le *Pō* ou, dans le cas contraire, un retour direct sur Terre. Se poser sur la pierre de vie, *'ōfa'i ora*, serait synonyme pour l'esprit de réintégration dans son enveloppe corporelle faite de chair et de sang. La pierre de mort, *'ōfa'i pohe*, lui offrirait quant à elle un voyage à priori sans retour en direction de l'au-delà. Un monde inconnu où les âmes, les fameuses *vāite*, conserveraient non seulement la forme de leur corps mais aussi leur mode de vie terrestre, ne manquant aucune occasion de boire ou de manger.

Les gardiens de l'au-delà

Il existerait plusieurs sentiers spirituels menant aux portes de l'au-delà. Tout dépendrait de l'île dont est originaire l'âme de l'individu. Chaque île relèverait d'un district particulier (un *mata'eina'a*) relié à l'autre monde par des chemins lui étant propres. Plusieurs points d'envol et d'arrivée des âmes sont ainsi connus dans toute la Polynésie française.

POUR SE GUIDER SUR LES SENTIERS…

LEXIQUE REO TAHITI – FRANÇAIS

Vāite : esprit, âme
Tūpāpa'u : revenant, fantôme
Ao : le monde présent, la terre
Pō : l'autre monde, celui des dieux et des esprits
Pō auahi : enfer
Pō tāmāra'a : purgatoire
Rōhutu : résidence des âmes des défunts dans le *Pō*
Rōhutu no'ano'a : partie supérieure du Rôhutu
'Ōfa'i ora : pierre de vie
'Ōfa'i pohe : pierre de mort
Rerera'a vārua : point d'envol des âmes

©P. BACCHET

Pointe Tereia à Bora Bora, point « d'envol des âmes» de cette île / Tereia point in Bora Bora, souls take-off point on this island

The Paths To The Other World

SOME ISLANDS ARE SAID TO HIDE IN THEIR HEIGHTS SOME PATHS UNLIKE THE OTHERS, THEY CONNECT THE WORLD OF THE LIVINGS TO THE OTHER WORLD. A TRIP TO AN UNKNOWN WORLD, WHICH IS ONLY ACCESSIBLE TO DEPARTED PERSONS. DISCOVER THIS UNCOMMON JOURNEY, WHICH WAS PART OF THE FOUNDATIONS OF POLYNESIAN CULTURE.

As it was related in Polynesian oral tradition, the world beyond, (*Pō* in *reo Tahiti*, the Tahitian language), residence of gods and spirits, is divided into a heaven and a hell, the *Rōhutu no'ano'a* and the *Pō auahi* strangely close to the ideas that contemporary monotheistic religions teach us today. But before the gates – preferably of paradise – could open, the spirits had a lot to go through. Do not read if your soul is too sensitive. Thus, everything would begin at the northeastern point of each island. There, protected from onlookers by several meters in height, was a "soul take-off spot" toward the other world hidden by vegetation and brushes on a hill located near a cliff. This promontory, which is called *rerera'a vārua* in *reo Tahiti*, is framed by two extraordinary stones, one stone of life and one stone of death.

Stone Of Life, Stone Of Death

But dying was not an easy thing to do in Polynesian ancestral culture. And far from being spontaneous, access to the *Pō*, required going through several stages. First of all, a dive in the ocean water, a true initiation ritual imposed on the spirits of persons recently dead (only 3-4 days). After this, the soul (*vāite* in reo Tahiti) having cleared his mind, would get into deep meditation about his past existence.

Les trajets diffèreraient et les gardiens rencontrés également. Ces gardiens, qui ne sont autres que des dieux, indiqueraient aux âmes la route à suivre (le gardien *Romatāne* par exemple, autorisant ou non l'entrée au paradis, ou encore le dieu *Tū-tā-hōro'a* contrôlant l'accès aux sentiers du mont Temehani sur l'île de Raiatea). En échange de cette indication, les esprits leur remettraient une amulette. Donnant-donnant…

Patrimoine culturel

Sur l'île de Tahiti, le point d'envol des âmes se situerait au niveau de la pointe *Tata'a* à Punaauia. Là débuterait un long périple. L'esprit du défunt faisant un grand saut du haut de la colline (*Tata'a*), puis s'élançant en direction du mont Rotui sur l'île de Moorea où il séjournerait quelque temps. Pour finir, cap sur le mont Temehani sur l'île de Raiatea qui dissimulerait, selon les croyances, l'entrée du paradis et de l'enfer.

La colline de *Tata'a* est donc un site spirituel rare, inscrit dans le patrimoine culturel polynésien. En début d'année 2009, des associations se sont d'ailleurs mobilisées contre un projet immobilier mettant en danger le *rerera'a vārua* de *Tata'a*. Ce rassemblement, baptisé « *tāhei ia Tata'a* », a marqué les esprits, des vivants cette fois-ci, à travers un acte symbolique fort : le tressage d'une gigantesque couronne humaine et végétale autour du site. Une manifestation émouvante, démontrant une fois de plus que la protection des sites sacrés exige une vigilance et une mobilisation de tous les instants.

Bagnan dans le district de Faanui sur l'île de Bora Bora, lieu d'inhumation présumé des Ari'i, les chefs, aux temps anciens

Bagnan in Faanui District on the island of Bora Bora, said to be a traditional burial place for the Ari'i, the Chiefs in ancient times

Following these few unavoidable stages, he would then be faced with a decisive choice, giving to the soul his passport to the *Pō*, or, in the opposite case, a ticket back to earth. Landing on the stone of life, the *'ōfa'i ora*, was for the spirit synonymous of getting back into his corporal envelope made of flesh and blood. The stone of death, *'ōfa'i pohe*, would on the other hand, offer a trip, a priori a one-way trip to the world beyond. A world unknown where the souls, the famous *vāite*, would not only keep the shape of their body, but also their earthy lifestyle, without missing any opportunity to eat and drink.

The Guardians Of The World Beyond

There are several spiritual paths leading to the gates of the world beyond. It all depended on the island from which the person's soul originated. Each island of a particular district (*a mata'eina'a*) linked to the other world through a path specific to it. Several soul take-off and landing spots are thus known in all of French Polynesia. The routes would differ and so did the guardians. These guardians, who were nothing else but gods, would show the souls which road to follow (for example the guardian Romatâne who authorized or forbid the access to heaven, or the god *Tū-tā-hōro'a* who controlled the access to the path to Mount Temehani on the island of Raiatea). In exchange for this information, the spirits would give him an amulet. Give and take was the rule.

TO GUIDE YOU TO THE "PATHS"
A SMALL REO TAHITI – ENGLISH GLOSSARY

Vāite : spirit, soul
Tūpāpa'u : ghost, ghoul
Ao : the present world, the earth
Pō : the other world, the world beyond of gods and spirits
Pō auahi : hell
Pō tāmāra'a : purgatory
Rōhutu : residence of the souls of the dead in the *Pō*
Rōhutu no'ano'a : upper portion of the *Rōhutu*
'Ōfa'i ora : stone of life
'Ōfa'i pohe : stone of death
Rerera'a vārua : take-off point of the souls

Boutique Specials

1 Strand

RECEIVE MATCHING EARRINGS FOR FREE*

2 PIECES

RECEIVE 10% OFF**

3 PIECES

RECEIVE 15% OFF**

&

30% OFF

2009 Collection

TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

* On any jewelry of your choice within 15% of the value without tax of the strand.

** Applies on all jewelry except charms.

Papeete Moorea Bora Bora Paul Gauguin

For Courtesy Transportation, Call 550 500.

©P. BACCHET

La pointe Tata'a sur l'île de Tahiti d'où s'élancerait les âmes des défunts au début de leur ultime voyage vers l'au-delà / Tata'a Point on the island of Tahiti, from where the souls of the departed would take off at the beginning of their last journey to the world beyond.

LA NUIT DES *PŌ-TŪPĀPA'U*

« Au premier anniversaire de la mort », la famille et les parents « organisaient, dans la maison du défunt, une fête à laquelle ils participaient pendant la nuit. Cette fête s'appelait *pō-tūpāpa'u* (nuit des revenants). Ils invoquaient la présence de leur parent défunt, lui souhaitant un heureux retour parmi eux. Cette pratique assurait, disait-on, la constante bienveillance du mort qui ne les hantait plus à partir de ce jour. »

Tahiti aux temps anciens, Teuira Henry, 1928

Rōhutu no'ano'a et Pu-o-roo-i-te-Pō

Tous les chemins mèneraient au *Pō*, le mystérieux au-delà. Après avoir suivi plusieurs sentiers, un passage vers le monde spirituel s'ouvrirait. L'accès au paradis ou à l'enfer se préciserait alors…

Les témoignages recueillis par le missionnaire britannique William Ellis, au tout début du 19ème siècle, s'accordent sur la conception polynésienne du paradis. Il en donne un aperçu dans son ouvrage A la recherche de la Polynésie d'autrefois : « *Ce **Rohutu noanoa**, littéralement **Rohutu** parfumé ou odoriférant, était tout à fait un paradis mahométan. (...) Le pays était décrit sous des apparences merveilleuses et enchanteresses. Il était paré de fleurs de toutes formes et de tous coloris, et parfumé des senteurs les plus agréables. L'air n'y était pas pollué, mais pur et sain. Tous les genres d'amusements auxquels des **Areoi** et d'autres classes privilégiées avaient été habitués sur la terre étaient là, à leur disposition. Des viandes choisies et des fruits précieux leur étaient servis en abondance au cours de somptueux festins. De beaux adolescents et de jolies femmes, **purotu anae**, tous absolument parfaits, se pressaient en ces lieux. Ces honneurs et ces délices étaient réservés aux ordres privilégiés, parmi les **Areoi** et les chefs, à ceux qui avaient les moyens de payer les prêtres pour obtenir leur passeport vers l'au-delà…* »

Bien au contraire, en s'avançant vers l'enfer, le *Pu-ō-ro'o-i-te-Pō* royaume du dieu *Ta'aroa*, les âmes connaîtraient un avenir plus obscur, loin des vallées verdoyantes où se multiplieraient les arbres fruitiers. Dans les ténèbres embrumées, les âmes seraient asservies et torturées par les dieux y ayant élu domicile, vivant dans l'obscurité et soumises à un supplice continuel…

©F. JACQ

Cultural Heritage

On the island of Tahiti, the souls take-off spot is supposedly around *Tata'a* point in Punaauia. There was the start of a long journey. The souls of the departed would make a great jump from the top of the hill (*Tata'a*), then jumped further in the direction of Mount Rotui on the island of Moorea, where they spent some time. Then at last, they would head to Mount Temehani on the island of Raiatea, where according to believes, the entrance to paradise and hell was hidden. *Tata'a*'s hill is therefore a rare spiritual site, it is registered in Polynesian cultural heritage. Early in 2009, some associations opposed a real estate project endangering the *rerera'a vārua* of *Tata'a*. This association named "tahei ia *Tata'a*" this time impressed the spirits of the living through a symbolic action consisting in weaving a gigantic human and vegetal crown around the site. It was a very moving demonstration. Proving one more time that protecting sacred sites requires vigilance and mobilization at all time.

Rōhutu no'ano'a and Pu-o-roo-i-te-Pō

All paths lead to the *Pō*, the mysterious world beyond. After following several paths, a gate would open to the spiritual world. The access to heaven or to hell would then become more precise. Testimonies collected by British missionary William Ellis early in the 19th century agree on the Polynesian concept of paradise. He gives us an overview in his book "Polynesian Researches, During a Residence of Nearly Six years in the South Seas Islands": *"This Rohutu noanoa, literally perfumed or odorant Rohutu was really a Mahometan paradise (...) The country was described with wonderful and enchanting features. It was decorated with flowers of all shapes and all colors and perfumed with the most pleasant fragrances. The air was not polluted, but pure and healthy. All kinds of entertainment, which the Areoi and other privileged classes were used to on earth, were there available to them. Selected meats and rare fruits were served to them in abundance during sumptuous feasts. Beautiful adolescent and pretty women, purotu anae, all absolutely perfect, were many in this place. These honors and delights were reserved to privileged orders among the Areoi and the Chiefs, to all those who could afford to pay the priests to get their passport to the world beyond."*
On the contrary, while going toward hell, the *Pu-o-roo-i-te-Pō* kingdom of god Ta'aroa, souls would face a darker future, far from green valleys with many fruit trees. In misty darkness, the souls were enslaved and tortured by the gods who lived there. They live in obscurity and were subjected to continuous torment.
For his best pleasure, the master of the place, *Ta'aroa* would ask his cooks to prepare some *pota* (young *taro* leaves) seasoned with souls freshly grated with a shell. A daily ordeal, that could exceptionally come to an end after a year. In a gesture of clemency toward the souls who were too unhappy, Ta'aroa could sometimes free them and give them access to heaven.

Pointe Kiukiu sur l'île de Hiva Hoa
Kiukiu Point on the island of Hiva Hoa

©P. BACCHET

Une vue du gouffre Te Po Te Mehani Rahi sur l'île de Raiatea, un des passages menant vers l'autre monde / A view of the Te Po Te Mehani Rahi pit on the island of Raiatea, one of the gates leading to the other world.

Pour son bon plaisir le maître des lieux, Ta'aroa, demanderait à ses cuisiniers de lui préparer du *pota* (jeunes feuilles de *taro*) assaisonné d'âmes fraîchement râpées à l'aide d'un coquillage. Un calvaire quotidien, pouvant exceptionnellement prendre fin au bout d'une année. Dans un geste de grande clémence envers les âmes bien trop malheureuses, *Ta'aroa* pourrait parfois les libérer et leur donner accès au Paradis.

Des vivants parmi les morts

Selon la légende, quelques personnes auraient décrit le *Pō*. Leurs précieux témoignages, transmis par la tradition orale, dévoileraient un autre monde normalement inaccessible au commun des mortels. Des témoignages extraordinaires rendus possibles à la suite d'une transe ou d'un court séjour dans l'au-delà.

Parmi ces témoins *Tāfa'i*, célèbre héros polynésien, fils d'un être humain et d'une déesse originaire du *Pō*. Il réalisa plusieurs exploits dont l'exploration de l'au-delà, afin de ramener son père dans le monde des vivants.

Après s'être élancé de la pointe Tata'a sur l'île de Tahiti, les âmes des défunts faisaient une station au Mont Rotui à Moorea avant de s'envoler vers l'île de Raiatea et l'entrée de l'au-delà sur le plateau du Te Mehani.

After taking off from Tata'a Point on the island of Tahiti, the souls of the departed stopped on Mount Rotui in Moorea before flying away to the island of Raiatea and the gate to the world beyond on Te Mehani Plateau.

©T. SAWYER - GIE TAHITI TOURISME

Mont Marau sur l'île de Tahiti, espace sacré dans les temps anciens car faisant partie du monde des dieux et des esprits

Mount Marau on the island of Tahiti, a sacred area in ancient times, as it was part of the world of gods and spirits.

©S. JOLY

Les esprits tourmentés

Le second personnage qui décrivit le *Pō* se prénommait Pai, fils d'un chef assassiné par des meurtriers sanguinaires. A sa naissance, sa mère le confia aux dieux pour qu'ils le protègent des menaces de mort pesant sur sa famille et sa descendance. Ils devinrent ses pères nourriciers et Pai grandit dans le *Pō*. Mais soucieux du chagrin de sa mère et devenu trop envahissant pour les dieux, il retourna dans le monde qui l'avait vu naître : celui des mortels. Dès son retour hors du commun, il offrit lui aussi des descriptions étonnantes de l'au-delà. Un monde similaire par bien des façons à celui observé sur Terre.

Mais l'au-delà n'est pas accessible à toutes les âmes. Les esprits torturés des défunts, morts dans des conditions particulièrement difficiles, ne suivraient pas les sentiers. Tourmentés, ils resteraient sur leur lieu de mort pour protéger, ou bien au contraire pour hanter, les personnes vivantes s'y trouvant. Les histoires de *tūpāpa'u*, les revenants, sont nombreuses en Polynésie. Les *marae* (anciens lieux de culte à ciel ouvert) et autres lieux sacrés également. De quoi faire réfléchir… ■

TEXTE / STORY : LAURA DESO

©P. BACCHET

Pointe Tereia Varua, point « d'envol des âme » sur l'île de Maupiti
Tereia Varua Pointe, "souls take-off point" on the island of Maupiti

Living Among The Dead

According to the legend, some people have described the *Pō*. Their precious testimony transmitted by oral tradition, revealed another world, normally inaccessible to regular mortals. Extraordinary testimonies made possible as a result of a trance or a short stay in the world beyond. Among them, *Tāfa'i*, a famous Polynesian hero, son of a human being and a goddess with her origin in the *Pō*. He performed several feats, one of which was the exploration of the world beyond, in order to bring his father back to the world of the livings.

Tormented Spirits

The second character to describe the *Pō*, was named Pai, son of a chief murdered by bloody murderers. When he was born, his mother handed him over to the gods to protect him from the threats made to his family and to their descendents. They became his new fathers and Pai grew up in the *Pō*. But concern about his mother's sorrow and taking too much place with the gods, he returned to the world where he was born, the world of mortal beings.

THE NIGHT OF THE *PŌ-TŪPĀPA'U*

"On the first anniversary of the death" the family and the parents "would organize in the house of the dead person, a celebration to which they participated during the night; this celebration was called *Pō-tūpāpa'u* (night of the ghosts); they would invoke the presence of their dead relative and would wish him a happy return among them. This ritual was said to ensure the constant benevolence of the dead one who, from that time, would stop haunting them."

Tahiti In Ancient Times, by Teuira Henry, 1928

As soon as he returned so exceptionally, he also made astonishing descriptions of the other world. A world in many ways similar to the one observed on earth.
But the world beyond is not accessible to all souls. The tortured spirits of the departed, who died under especially difficult conditions, did not follow the paths. Tormented, they would stay on their place of death to protect, or on the contrary, to haunt the living person who lived there. Stories of *tūpāpa'u*, ghosts, are many in Polynesia. So are stories about *marae* (ancient ceremonial open platforms) and other sacred places. Something to think about. ■

TAHITI PEARL MARKET
PERLERIE • BIJOUTERIE

カラー、形、サイズが選べる
高品質のネックレスをどうぞ

タヒチの自然が生んだ海からのおくりもの

20万粒の真珠在庫からお選び下さい。
オリジナルなジュエリーをお創り下さい。

品質保証書付き
このパンフレットをご持参のお客様に
プレゼントを差し上げます。

無料送迎はお電話にてご予約下さい。

日本人専用：(689) 28-74-72

ボラボラ島店
Povai Bay
電話：(689) 60-38-60
月曜から日曜、及び祝日も営業。
朝９時よりタ方５時半まで営業。
日曜、祝日も営業
ヴァイタペ海側に、姉妹店もある。
電話：(689) 60-59-00

タヒチ島店
パペーテのマルシェ(市場)近く
電話：(689) 54 80 60
月 - 土　朝9時 - 夕方5時半
日曜及び祝日の営業時間。
朝１０時から夕方６時まで。
日曜、祝日も営業

日本円, US$, トラベラーズ・チェック等にてお支払い可能。

DUTY FREE

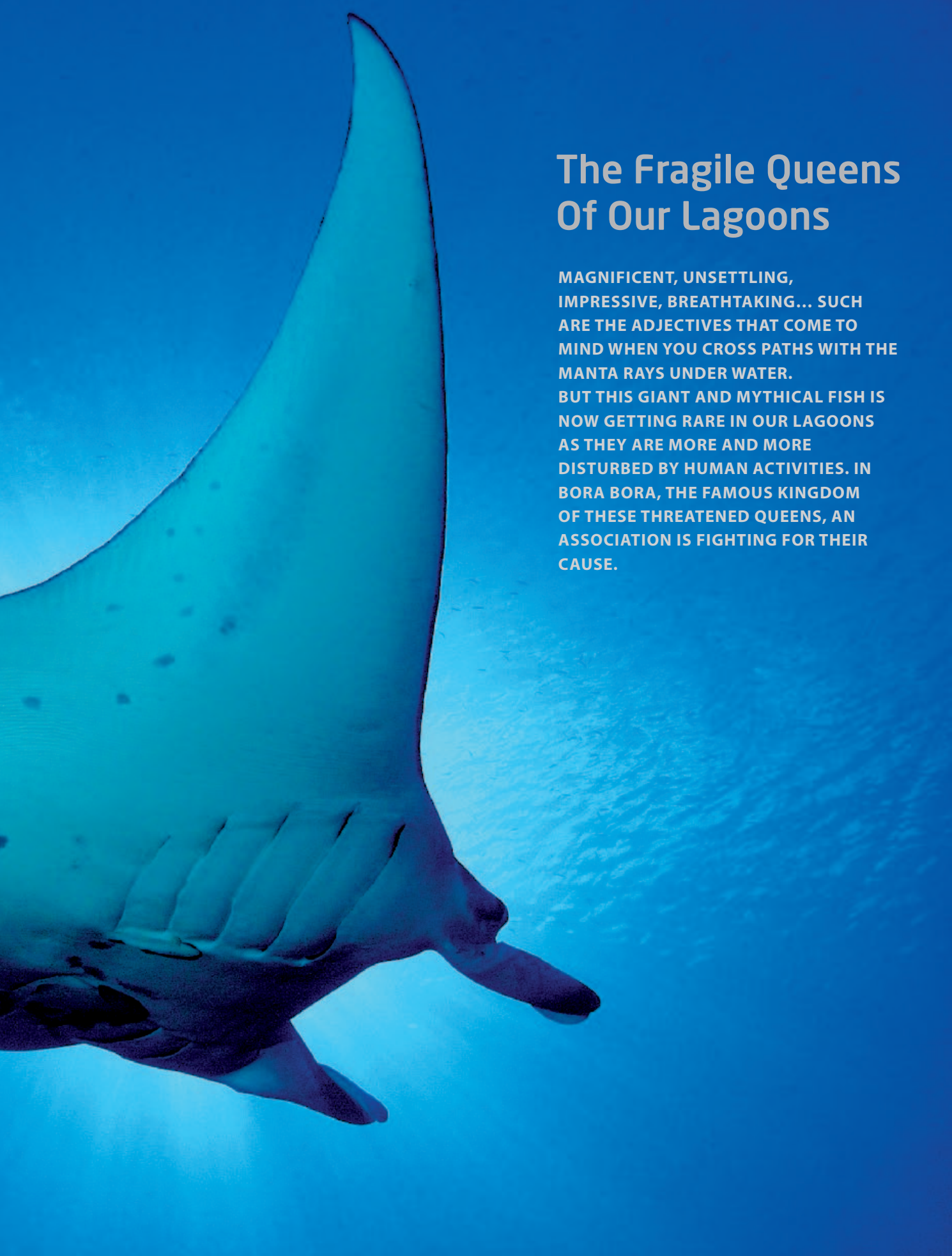
w w w . t a h i t i p e a r l m a r k e t . c o m

RAIES MANTA / MANTA RAYS

Fragiles reines de nos lagons

MAJESTUEUSES, TROUBLANTES, IMPOSANTES, ÉPOUSTOUFLANTES… TELS SONT LES QUALIFICATIFS QUI VIENNENT À L'ESPRIT EN CROISANT LES RAIES MANTA. MAIS, CE POISSON GÉANT ET MYTHIQUE SE FAIT AUJOURD'HUI RARE DANS NOS LAGONS, DE PLUS EN PLUS PERTURBÉS PAR L'ACTIVITÉ HUMAINE. À BORA BORA, CÉLÈBRE ROYAUME DE CES REINES MENACÉES, UNE ASSOCIATION SE BAT POUR LEUR CAUSE…

©M. DE ROSEMONT



The Fragile Queens Of Our Lagoons

MAGNIFICENT, UNSETTLING, IMPRESSIVE, BREATHTAKING... SUCH ARE THE ADJECTIVES THAT COME TO MIND WHEN YOU CROSS PATHS WITH THE MANTA RAYS UNDER WATER.
BUT THIS GIANT AND MYTHICAL FISH IS NOW GETTING RARE IN OUR LAGOONS AS THEY ARE MORE AND MORE DISTURBED BY HUMAN ACTIVITIES. IN BORA BORA, THE FAMOUS KINGDOM OF THESE THREATENED QUEENS, AN ASSOCIATION IS FIGHTING FOR THEIR CAUSE.

Vue du lagon de Bora Bora, lieu d'observation privilégié des raies manta

View on the lagoon of Bora Bora, a privileged place to observe manta rays

Comment oublier le petit œil fixe et curieux d'une raie manta cherchant votre regard… Ou encore le ballet aquatique d'un groupe de ces géantes cornues, venues à votre rencontre, pour un échange à la fois intime et timide ? Ces instants magiques sont perçus par tout plongeur comme de précieux cadeaux, des moments de plénitude suspendus entre deux eaux…

Les raies manta appartiennent à la grande famille des raies, une lignée supposée issue d'une adaptation du requin à une raréfaction de nourriture halieutique, il y a de cela quelque 60 millions d'années, à l'ère tertiaire. On en recense plus de cinq cents espèces de par le monde, divisées en dix-huit familles toutes différentes de par leur forme, leur habitat et leur mode de vie. La raie *manta birostris*, de la famille des *Mobulidae*, rencontrée dans les eaux polynésiennes, est la plus imposante d'entre elles. Elle peut atteindre jusqu'à 6 mètres et peser plus d'une tonne.

Sa morphologie atypique est constituée d'une tête soudée au corps aplati en forme de losange, plus large que long, avec des nageoires souples et pointues, lui donnant une silhouette ailée et élégante. Leur dos est brun foncé à noir et leur ventre blanc présente des tâches sombres, dont la disposition unique est la marque de reconnaissance des individus. C'est sa forme unique qui lui a valu le nom de « manta » (« couverture » en espagnol). La raie manta est une vorace mangeuse de plancton et de petits animaux nectoniques (petits poissons) qu'elle avale grâce à sa gueule béante. Elle ne peut s'arrêter de nager, au risque de couler et de s'étouffer. Ainsi, elle se déplace la nuit sur de longues distances, 10 à 20 kilomètres, pour se nourrir. Le matin, elle recherche le soleil et une faible profondeur pour chauffer son dos et augmenter la fermentation du plancton dans l'estomac, facilitant ainsi la digestion.

Un animal mythique et menacé

Est-ce son apparence « cornue », avec ses deux lobes céphaliques, canalisant le plancton vers sa gueule grande ouverte, qui a valu son surnom de « diable des mers » sur tous les océans du globe, ou encore sa taille imposante ? De par le monde, elle a inspiré de nombreuses légendes et mythologies qui la diabolisent. La raie manta a en effet longtemps été crainte par les marins et pêcheurs qui redoutaient qu'elle n'entraîne leur bateau au fond de l'océan. En Polynésie française, on raconte qu'elle empêchait les pêcheurs de perle apnéistes de remonter en surface, les recouvrant de son corps imposant…Aux Tuamotu, certaines légendes lui attribuent même des enlèvements d'enfants et des raies à tête d'enfant font partie de la tradition orale îlienne. Aujourd'hui encore, sous l'eau, les Polynésiens la craignent.

ENSEMBLE, PROTÉGEONS LES RAIES MANTA

À Bora Bora, sous l'impulsion de l'association Manta Polynesia Research & Protect, les professionnels du tourisme ont adopté depuis 2009 un « code de bonne conduite » afin de limiter la nuisance causée aux raies manta :

- Seules les activités de plongée sous-marine et de snorkeling sont autorisées (pas de jet ski, ni voiliers)
- Les observations ne se font que le matin
- Un bateau par centre de plongées, et pas plus de deux palanquées par bateau
- Coordinations entre professionnels pour éviter des pics d'affluence
- Une heure d'observation maximum pour l'activité de plongée sous-marine, et une demi-heure pour le snorkeling.

En bouteille ou en apnée, lorsque vous croisez une raie manta et afin de ne pas perturber leur habitat ni leur quiétude :

- Ne les touchez pas. La peau des manta birostris possède une couche de bactéries et de microbes qui la protège. Le contact des doigts enlève cette couche protectrice, pouvant ainsi provoquer des infections mortelles (rapport University of Hawaii).
- Evitez les heures d'observation non propices, pendant lesquelles elles sont le plus vulnérables (lors du nettoyage par exemple).
- Evitez les phares des caméras et les flashes des appareils photos, lorsque l'animal est de face, ainsi que les signaux sonores émis par les ordinateurs de plongée, qui risquent de provoquer du stress.

©P. BACCHET

©M. DE ROSEMONT

How can anyone forget the small fixed and inquisitive eye of a manta ray trying to make eye contact with you? Or the aquatic ballet of a group of these giants, swimming to meet you in a intimate and shy exchange? These magic moments are perceived by any diver as precious presents, moments of plenitude suspended between two waters.

Manta rays belong to the big family of rays, a lineage supposedly issued from the adaptation of the shark to the scarcity of halieutic food, in the tertiary era, some 60 millions years ago. Over five hundred species have been counted throughout the world, divided in eighteen thousand families, all of them different by their shape, their territory and their lifestyle. The *manta birostris* ray, of the *Mobulidae* family, the only species encountered in Polynesian waters, is the most impressive among them. It can reach up to 6 meters and weigh over a ton.

Its atypical morphology is constituted of a head part of a flat body shaped like a wider than long lozenge with supple and

INTERNATIONAL CONFERENCE ABOUT MANTA RAYS: A GREAT PREMIÈRE

June 1st through 7th, 2010, the Manta Polynesia Research & Protect Association and Topdive-Bathys Polynesia organized the first international conference about manta rays in French Polynesia, the second one in the world after the Montreal International Symposium in 2008. Six international specialists exposed the situation of manta rays in their countries (Australia, Hawaii, Maldives, United States). The International Conference held in Tahiti and Bora Bora (onsite diving) made it possible to determine the status of manta rays protection in French Polynesia. For Moeava de Rosemont, the conference was a success of organization, despite the absence of persons on the site during the dives organized in the context of the conference. A synthesis was presented to Gaston Tong Sang, President of French Polynesia and Mayor of Bora Bora, at the end of the conference. "Now that manta rays are a protected species in French Polynesia, we have to be consistent and also protect their environment, and take concrete measures", concluded Moeava de Rosemont.

©NOEMEYE

CONFÉRENCE INTERNATIONALE SUR LES RAIES MANTA : UNE GRANDE PREMIÈRE

Du 1er au 7 juin 2010, l'association Manta Polynesia Research & Protect et Topdive-Bathys Polynesia ont organisé la première conférence internationale sur les raies manta en Polynésie française, la deuxième au monde après le symposium international de Montréal en 2008. Six spécialistes internationaux ont exposé la situation des raies manta dans leur pays (Australie, Hawaii, Maldives, Etats-Unis). La conférence internationale qui s'est tenue à Tahiti et Bora Bora (plongées sur site) a permis de faire un point sur l'état de la protection des raies manta en Polynésie française. Pour Moeava de Rosemont, la conférence a été un succès dans son organisation, malgré l'absence d'individus sur site lors des plongées organisées dans le cadre de la conférence. Une synthèse a été présentée à Gaston Tong Sang, Président de la Polynésie française et maire de Bora Bora, en fin de conférence. « Maintenant que les raies manta sont une espèce protégée en Polynésie française, il faut être cohérent et protéger leur habitat en prenant des mesures concrètes », conclut Moeava de Rosemont.

Et pourtant, son alimentation à base de plancton et son comportement curieux et pacifique en font un poisson bien inoffensif. Aucun fait vérifié ni témoignage récent n'appuie ces mythes.

Si la raie manta ne représente aucun danger pour l'homme, l'inverse est malheureusement faux : c'est aujourd'hui bien elle qui est menacée par ce dernier. En Asie, elle est pêchée pour le cuir de sa peau et pour la médecine traditionnelle chinoise et la demande d'ailerons et de branchies a élargi les zones de pêche jusqu'en Afrique et au Mexique. Dans d'autres pays du monde aux zones récifales tropicales et sub-tropicales (Australie, Hawaii, Maldives, Polynésie Française), elle souffre de sa popularité qui en fait un des animaux les plus demandés en matière d'observation. Les gouvernements respectifs sont ainsi peu à peu contraints de prendre des mesures afin de réduire la pression touristique nuisible à la tranquillité de l'espèce. Ainsi, *Manta birostris* est classée comme « quasi menacée » (NT) dans la liste rouge de l'IUCN (Union Internationale pour la Conservation de la Nature). En Polynésie française, depuis 1998, la capture, l'enlèvement, la destruction, le ramassage, le transport, le colportage, l'utilisation et la commercialisation du tout ou partie d'une raie manta sont strictements interdit. Bien que seul poisson protégé depuis février 2008, par l'inscription dans la classe A des espèces menacées polynésiennes (qui en compte 165), la raie manta ne bénéficie toujours pas de mesures concrètes de préservation de son habitat.

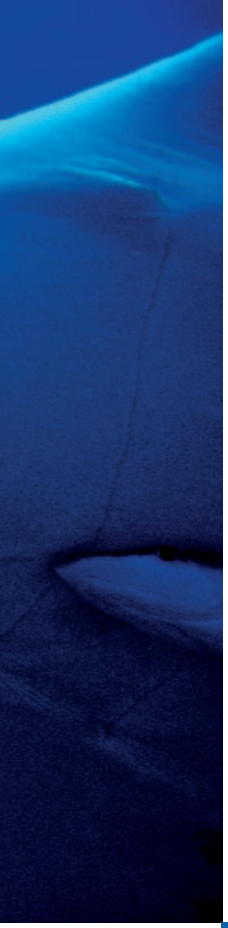
Bora Bora, enjeu de biodiversité

Les raies manta se retrouvent dans les cinq archipels polynésiens (à l'exception de Tahiti et Moorea), mais les plongeurs viennent les observer plus particulièrement à Bora Bora, dans les passes des îles des Tuamotu (Rangiroa, Tikehau, Fakarava) et aux Marquises. Bora Bora, par son activité touristique (plus de 40 000 touristes par an en moyenne) et la richesse de son lagon, est une île emblématique de

Elle a inspiré de nombreuses légendes et mythologies qui la diabolisent

la menace qui pèse sur manta birostris. C'est en effet en observant l'évolution de leur population dans son lagon mythique, en fonction des fluctuations de l'activité humaine, que l'enjeu de leur protection prend tout son sens.

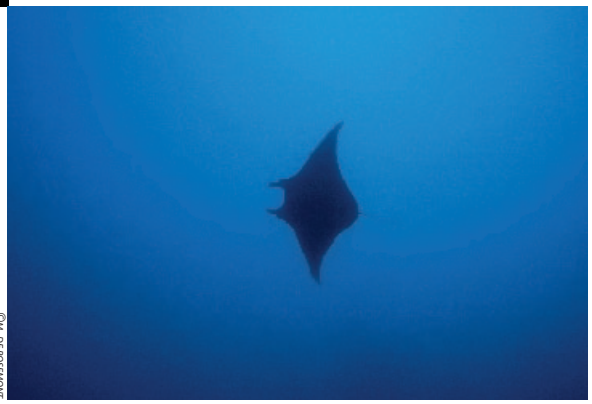
Depuis 2002, Moeava de Rosemont, plongeur caméraman et vice-président de l'association Manta Polynesia Research & Protect, réalise une identification photographique afin d'évaluer la population du lagon de l'île. Il a ainsi observé que la présence des raies manta sur les trois principaux sites de Toopua, la Passe et Anau, est directement liée à l'activité touristique et aux travaux (hôtels et remblais de particuliers) qui s'y déroulent. Ainsi, le site de Toopua a quasiment été déserté depuis la construction d'un hôtel en 2002-2003. Le site de Anau est pour sa



pointed fins giving it a winged and elegant silhouette. Their back is dark brown to black and their white belly has dark spots, whose unique disposition is the mark of distinction of individuals. It is its unique shape that gave it the name of "manta" ("blanket in Spanish). The manta ray is a voracious plankton and small nektonic animal (small fish) that it swallows with its wide-open mouth. It cannot stop swimming, otherwise it would sink and choke. So it swims at night over long distances, 10 to 20 kilometers to feed. In the morning it looks for the sun and shallow waters to warm up its back and speed up plankton fermentation in its stomach, thus facilitating its digestion.

A Mythical And Threatened Animal

Is it its "horned" appearance, with its two cephalic lobes guiding the plankton toward its wide-open mouth, that caused it to be called "devil of the sea" on all the oceans of the world, or is it its impressive size? All over the world, it has inspired many legends and mythologies that demonize it. The manta ray has indeed for a long time been feared by sailors and fishermen who were afraid it might pull their boat to the bottom of the ocean. In French Polynesia, it is said that it prevented pearl fishermen divers without scuba equipment to get back to the surface by covering them with its impressive body. In the Tuamotu, some legends even accuse it of kidnapping and rays with children heads are part of the islands' oral tradition. Today, the Polynesians still fear them when they are under water.



©M. DE ROSEMONT

However, its food based on plankton and its inquisitive and peaceful behavior makes it a truly harmless fish. No verified facts or recent testimonies support any of these myths.

While the manta ray is no danger to man, the reverse is unfortunately not true: today it is really the manta ray that is threatened by man. In Asia, it is fished for the leather of its skin and for Chinese traditional medicine, and the demand for fins and gills has expanded its fishing zones to Africa and Mexico.

In other countries of the world with tropical and subtropical reef zones (Australia, Hawaii, Maldives, French Polynesia), it suffers from its own popularity, which made it one of the most sought after animal in terms of observation. The respective governments are thus little by little forced to take measures to reduce tourism pressure, which is harmful to the species' tranquility. Thus the Manta Birostris is now classified as "nearly threatened" (NT) on the red list of IUCN (International Union for the Conservation of Nature). Since 1998 in French Polynesia, the capture, removal, destruction, pick-up, transportation, sale, use and marketing of all or part of a manta ray is strictly forbidden. Although it is the only fish protected since February 2008, by its inscription in class A of threatened Polynesian species (there are 165 of them), the manta ray, the only protected fish, still does not always benefit from concrete measures to protect its environment.

TOGETHER, LET'S PROTECT THE MANTA RAYS

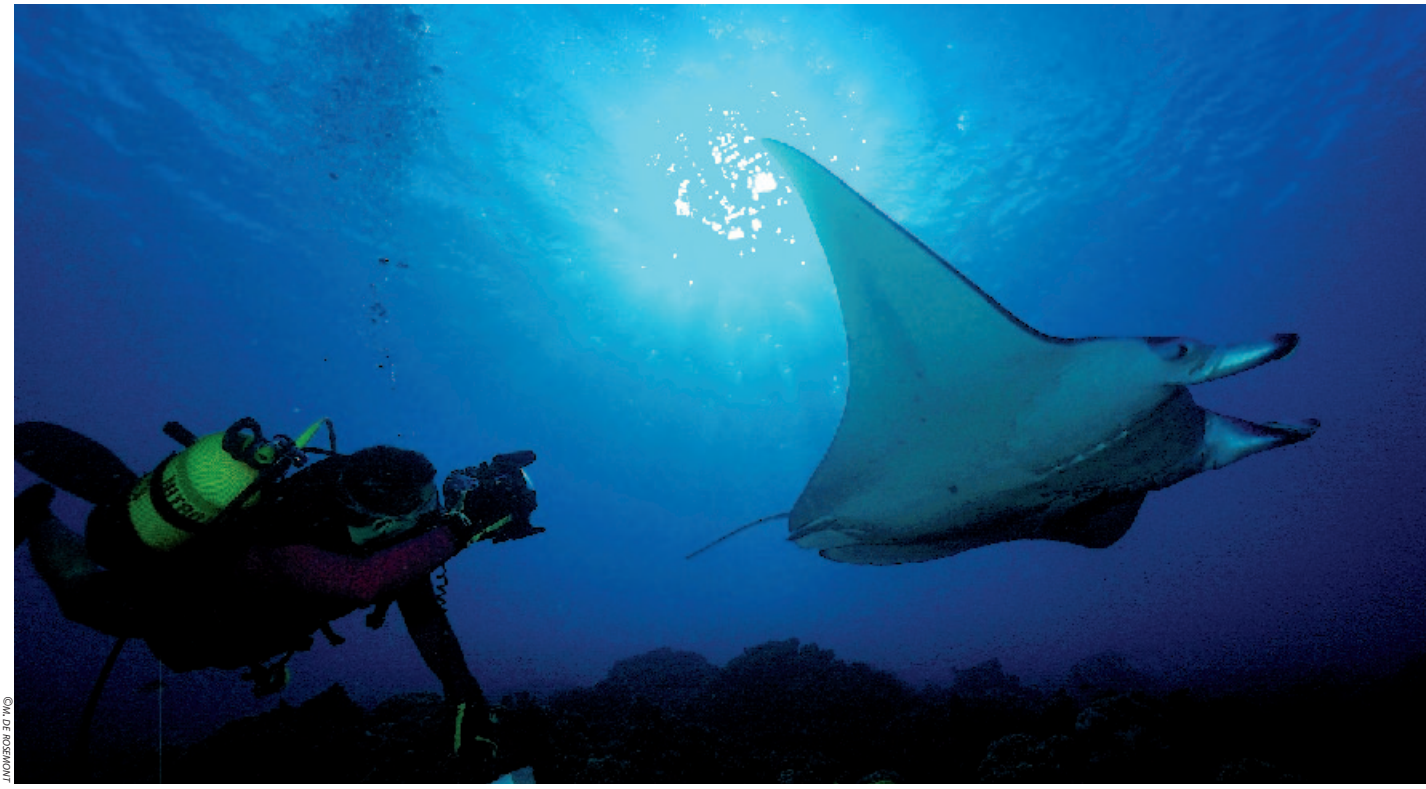
In Bora Bora, under the initiative of the Manta Polynesia Research & Protect Association, tourism professionals have, since 2009, adopted a "good behavior code" in order to limit the nuisances suffered by manta rays:
- Only scuba diving and snorkeling activities are authorized (no jet skis or sailboats)
- Ray watching is to take place only in the morning.
- One boat for each diving center and no more than two groups on each boat.
- Coordinating among professionals to avoid crowd peaks.
- One hour of observation maximum for scuba diving and a half hour for snorkeling.

Whether scuba diving or snorkeling, when you encounter a manta ray, and in order not to disturb their environment or their tranquility:
- Do not touch them. The skin of the manta birostris features a layer of bacteria and microbes that protects it. The contact of fingers removes this protective layer and may cause deadly infections (University of Hawaii Report).
- Avoid unfavorable times of observation, when manta rays are the most vulnerable (during their cleaning for example).
- Avoid camera lights and photoflashes, when the animal is facing you, as well as sound signals sent by diving computers as they may cause stress.

part le plus populaire. Fréquenté tant par les voiliers de passage que par les professionnels du tourisme, Anau est un lieu de regroupement pendant la période de reproduction et une station de nettoyage par les poissons labres qui débarrassent les raies de leurs parasites. Elles y sont plus faciles d'approche et par conséquent souvent dérangées par les plongeurs. En juin 2005, l'association a observé la désertion du site de Anau par les manta, vraisemblablement dû à une pression humaine trop forte engendrée par le développement touristique et la construction de deux hôtels à proximité du site. Depuis 2009, en raison du ralentissement économique et de la baisse de fréquentation touristique, les raies manta sont peu à peu revenues sur la zone. En 2010, il ne resterait qu'une vingtaine d'individus résidents à Bora Bora (contre plus d'une centaine d'individus à la fin des années 80). Leur protection est donc devenu un enjeu écologique et économique.
L'avenir de ces attachantes « diablesses » dans nos lagons est aujourd'hui suspendu à des actions concrètes de protection de leur habitat. L'association Manta Polynesia Research & Protect, qui milite depuis 2004 pour la création d'une aire marine protégée (AMP) dans la zone de Anau, ne manque pas d'idées sur le sujet : « Nous préconisons la mise en place de gardes lagonaires assermentés, parlant français, anglais et tahitien, chargés de sensibiliser et de verbaliser si nécessaire. Le financement pourrait se faire par la vente de jetons en nacre, symbolisant une taxe environnementale», explique son vice-président. Ainsi, seule une mobilisation générale, appuyée par une volonté politique ferme, serait susceptible de freiner leur désertion et permettrait d'offrir à ces fragiles reines un royaume digne de leur majesté… ■

Bora Bora, The Stakes Of Biodiversity

Manta rays are found in the five Polynesian archipelagos (except Tahiti and Moorea), but divers come to observe them mostly in Bora Bora, in the passes of the Tuamotu Islands (Rangiroa, Tikehau, Fakarava) and in the Marquesas. Bora Bora, through its tourism activity (an average of over 40,000 tourists per year) and the riches of its lagoon, is a typical island where danger threatens its manta birostris. It is indeed through the observation of the evolution of their population in function of human activity in this mythical lagoon, that the stakes of their protection take full meaning.
Since 2002, Moeava de Rosemont, diver, cameraman and Vice-President of the Manta Polynesia Research & Protect Association, has completed a photographic identification in order to evaluate the population of the island's lagoon. He has observed that the presence of manta rays on the three main sites of Toopua, the Pass and Anau, is directly linked to tourism activity and to construction work (hotels and private landfills) taking place there. Thus, the Toopua site has almost been deserted since the construction of a hotel in 2002-2003.



©M. DE ROSEMONT

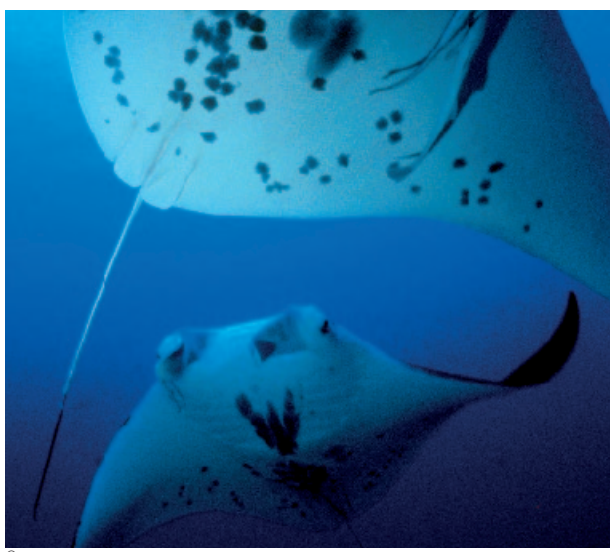
The Anau site is still the most popular. Frequented as much by passing sailboats as it is by tourism professionals, Anau is a regrouping site during the reproduction period, and a cleaning station for labrum fishes that remove the rays' parasites. They are easier to approach and therefore often disturbed by divers. In June 2005, the Association observed the abandonment of the Anau site by the manta rays, likely due to too strong a human pressure generated by tourism development and the construction of two hotels near the site. Since 2009, due to economic slowdown and the drop in tourist frequentation, the manta rays slowly came back to the area. In 2010, only twenty resident animals are supposedly remaining in Bora Bora (versus over a hundred at the end of the 80's). Their protection has therefore become an ecological and an economic stake.

Today, the future of these friendly "devils" in our lagoons depends on concrete actions to protect their environment. The Manta Polynesia Research & Protect Association, which since 2004 militates for a protected marine area (AMP) in the Anau area, is not without ideas on the subject: "We recommend the implementation of sworn lagoon guards, speaking French, English and Tahitian, in charge of raising awareness and to fine offenders if necessary. Financing could be done through the sale of mother of pearl tokens, symbolizing an environmental tax" explains its Vice-President. Thus only a general mobilization supported by firm political implications, would be able to slow down the manta ray's departure and would offer a kingdom worth of their majesty to these fragile Queens. ■

TEXTE / STORY : ISA OZAN

Remerciements / Thanks :
Moeava de Rosemont et Manta Polynesia Research & Protect

Association Manta Polynesia Research & Protect
Email : mantapolynesia@mail.pf
www.mantapolynesia.e-monsite.com



©P. BACCHET

Eclipse solaire du 11 juillet 2010

« Inoubliable et parfait »

PLUS DE 5 000 VISITEURS, PASSIONNÉS ET SCIENTIFIQUES, S'ÉTAIENT DONNÉS RENDEZ-VOUS DANS NOS ÎLES, POUR OBSERVER UNE ÉCLIPSE SOLAIRE EXCEPTIONNELLE. PARMI EUX, UN GROUPE DE « CHASSEURS D'ÉCLIPSES » EN PROVENANCE D'UKRAINE. LEUR TÉMOIGNAGE.

Solar Eclipse Of July 11, 2010
"Unforgettable and perfect"

« Tout a commencé, il y'a bien longtemps, en 1980… Pour le compte de l'Université et de l'observatoire astronomique d'Odessa en Ukraine, un groupe d'astronome réalisa un déplacement en Sibérie pour observer une éclipse. Trente ans après cette première expérience et dans le prolongement de dix autres voyages d'observation similaires en Antarctique, Asie et Afrique, ce même groupe s'est rendu, en juillet 2010, dans les extraordinaires îles du Pacifique Sud pour observer une éclipse solaire totale de plus de 3 minutes. Un authentique périple vers un des lieux les plus lointains où il nous a été donné d'aller…

Pour l'observation de ce phénomène, le choix s'était porté sur l'île de Hao desservie par vols réguliers et non par vols charters et bénéficiant, de surcroît, de la présence d'infrastructures de base. L'île de Pâque avait été écartée car nécessitant de s'y rendre par vols charters. Quant aux îles Cook, elles ne présentaient pas la garantie d'avoir de bonnes conditions météorologiques. De plus, le groupe avait besoin de quelques jours de préparation pour la mise en place de son matériel avant le moment fatidique. Ensuite, quelques jours sur place étaient également nécessaires pour célébrer dignement l'événement. Hao était donc le meilleur « spot » à bien des égards.

La préparation de ce voyage a démarré en septembre 2009. Initialement treize personnes devait y prendre part mais pour des questions de date, ce nombre tomba à quatre dont trois Ukrainiens et un Canadien d'origine ukrainienne. Avec l'aide précieuse d'Air Tahiti et, plus particulièrement, le concours de son directeur commercial, Patrick Martineau, et de la responsable des réservations, Sandra Pang, il a été possible d'avoir les meilleurs vols pour le trajet Papeete-Hao.

OVER 5,000 VISITORS, AMATEURS AND SCIENTISTS, GATHERED IN OUR ISLANDS TO OBSERVE AN EXCEPTIONAL SOLAR ECLIPSE. AMONG THEM WAS A GROUP OF "ECLIPSE CHASERS" FROM UKRAINE WHO ALREADY CONTRIBUTED THEIR TESTIMONY ABOUT GETTING READY FOR THIS EVENT. THEY WITNESSED THIS IMPRESSIVE ASTRONOMICAL PHENOMENON ON THE ATOLL OF HAO AND TODAY THEY TELL US ABOUT THIS UNIQUE EXPERIENCE.

"That has started many years ago. A group of Ukrainian astronomers under the supervision of the Odessa State University and Astronomical Observatory in Odessa in Ukraine made the first trip to Siberia for the total solar eclipse… That was 1980… Now, 30 years and tens of the eclipses later from Antarctica to Asia and Africa , in July 2010, the Ukraine Astronomy group went to the remotest place they ever been – to the wonderful land of the South Pacific, expecting to observe another 3,5 minutes of total solar eclipse.

The destination was chosen – HAO Island, as it was accessible by regular flights, not just charter flights, with some infrastructure existed on the atoll. Easter Island was totally bought by charter companies, Cook Islands were not the best in terms of weather predictions.

The Ukraine Astronomy group needed few days before eclipse to prepare the equipment and few days after the eclipse to celebrate, so HAO Island was the perfect spot in many terms. Preparation started in September 2009. We started from 13 people, down to 4 by the date of travel – 3 persons from Ukraine and 1 Ukrainian from Canada.

With the help of Air Tahiti, personally Commercial Director Patrick Martineau and reservation manager Sandra Pang, it was possible to get the best flight option tickets from Papeete to HAO.

Once that was done, the long tickets were bought from Ukraine to Papeete. For the 3 people from Ukraine the

Pour les trois personnes en provenance d'Ukraine, le voyage a été long : plus de 20 000 Km de distance à chaque trajet soit plusieurs jours de vols. Un long parcours qui a démarré par un trajet en bus d'Odessa à Kiev, puis en avion de Kiev à Paris, de Paris à Los-Angeles, et finalement de Los Angeles à Papeete. Après un court séjour sur l'île de Tahiti, un avion nous a transporté sur l'île de Hao. Pour la personne du Canada, le voyage fut heureusement moins long : Vancouver - Los Angeles - Papeete puis Hao.

Diamant brillant

Tahiti et ses îles sont un diamant brillant au cœur du Pacifique Sud. Un éclat particuliers dû, en grande partie à sa population, si proche de la nature et de l'océan. Nous avons visité de nombreux sites autour de l'île de Tahiti : Moorea, entre autres. Des lieux offrant une nature, des rencontres avec des population et des couchers de soleil incroyables !

Notre groupe a particulièrement apprécié l'accueil et la gentillesse des habitants de Hao. Gérard, Yseult, Annick, Florence et Ronald ont été très amicaux et serviables. Le temps de l'éclipse, le village de Hao a été au centre de toutes les attentions. Sa population a doublé pour quelques jours ! L'île a reçu des groupes de visiteurs en provenance du Japon, de la France, des Etats-Unis, de Grande Bretagne et de bien d'autres pays encore. Au sein de l'accueil dont nous avons bénéficié, le Heiva et l'élection de Miss Hao ont été particulièrement marquants.

Sur place, nous avons commencé la préparation de notre matériel d'observation : nos quatre télescopes, nos spectrographes et nos appareils photos et caméras professionnels. L'objectif étant l'obtention d' images et des vidéos de haute résolution de la couronne solaire. Nous avons utilisé le spectrographe pour effectuer, également, des mesures scientifiques. Les résultats obtenus seront présentés par des articles scientifiques ou des conférence à l'université. A noter que tout le matériel d'observation et de mesure représentait pas moins de 140 kg.

Deux jours avant l'éclipse, nous avons été interviewé par la télévision tahitienne qui a diffusé un reportage sur nos préparatifs.

Une activité solaire intense

Cette éclipse a été l'une des plus difficiles qu'il nous ait été donné d'observer. Nous avons réalisé dix expéditions différentes,toutes difficiles en raison des conditions météorologiques.

Oui, à Hao, des nuages sont passés et repassés ! Néanmoins, nous avons pu, partiellement, effectuer notre programme. Par le passé, beaucoup de «chasseurs d 'éclipses» ont été confrontés à de tels problèmes météorologiques. Mais nous avons réussi à relever le défi. Le fruit de notre travail est constitué par de nombreux photos et vidéos.

Cette année, le soleil s'est distingué par une activité plus intense que celle observée l'année dernière en Chine ou, deux ans auparavant, en Sibérie. Un phénomène qui s'est bien révélé dans l'apparence et les détails de la couronne solaire, brillante et magnifique.

Cette éclipse était aussi fort différente par l'environnement au sein duquel elle s'est produite : l'Océan, l'eau et l'air pur. Du coup, la luminosité a été plus grande par rapport à l'observation du même phénomène sur la terre ferme. Ainsi, nous n'avons pas eu besoin d'utiliser des flash lors de la phase d'éclipse totale comme nous avions coutume de la faire.

En résumé, tout cela a constitué un voyage, une éclipse et une expédition des plus différentes, brillantes et intéressantes ! Nous remercions Dieu, la Nature, les gens et cet esprit si particuliers qui ont fait de cette expédition quelque chose d'inoubliable et de parfait. » ■

Le Groupe Astronomique d'Ukraine
Mazurenko Oleg, Vadym Joukov, Svitlana Shaposhnykova, Tempynskyi Vladyslav
Juillet 2010. Tahiti - HAO

©RAFFS

trip took about 20 thousand kilometers both ways, and few days of flights each way. The trip was from Odessa to Kiev by bus, then from Kiev to Paris by plane, then from Paris to Los Angeles and from Los Angeles to Papeete. After few days staying on Tahiti, the plane was taken to HAO Island. For the person from Canada it took shorter trip from Vancouver to Los Angeles, to Papeete, then to HAO.

Tahiti and her Islands are the brilliant diamonds in the Centre of South Pacific. Most of it is made by the great people, close proximity to the nature and Ocean. We were visiting many places around the Islands Tahiti, Moorea and others. The places are incredibly beautiful nature, sunsets and people.

The Ukraine Astronomy group was so delightful for the hospitality and friendship on a HAO atoll with the local people. Local big family of Gerard and Yseult, Annick, Florence and Ronald were very friendly and helpful. This small village on HAO became very popular during the eclipse so the population has double for few days. The tourists groups were chartered from Japan, France, USA, Britain and others. And of course the Festival of Heiva and Miss HAO were incredible.

Once on HAO, we started preparing for the eclipse. We had 4 telescopes, spectrograph, professional photo and video cameras. Our tasks were to observe and record the eclipse in photo-video with the highest high definition resolution of the details of corona and have scientific results from spectrograph. Those results can be presented in scientific articles and at the Universities. We had around 140 kg of the equipment.

2 days before the eclipse, on the 9th July, we were interviewed by the local Tahitian TV and we were in TV program that night showing our preparation for the eclipse and describing this spectacular event.

This eclipse was tough, one of the most challenged eclipse of what we saw. We had expeditions to 10 total eclipses and that was difficult in terms of weather conditions. Yes, there were clouds coming and going, but we were able to partially complete our program. Many other expeditions and people over the path of total eclipse were having weather related challenges! But we were succeeded! And as a result we have many photo-video materials we were aiming for!

This year Sun was more active than last year in China and 2 years ago in Siberia and that was reflected in the appearance and details of corona. It was very bright and beautiful.

Although that eclipse was different from previous ones, because it was right in Ocean, clean air and water all around have caused an eclipse be brighter than we observed before over the land. We didn't even need to turn on the flash lights during the total phase, although we always did before.

In other words that was very different, brilliant and interesting eclipse and expedition. We are thankful to the gods and Nature of South Pacific, people and spirit, which made this expedition unforgettable and perfect." ■

The Ukraine Astronomy Group
Oleg Mazurenko, Vadym Zhukov, Svitlana Shaposhnykova, Vladyslav Tempynskyi
July 2010. Tahiti - HAO

Agenda

SEPTEMBRE

Jusqu'au 31 décembre 2010
« HAERE MAI RA » : EXPOSITION HENRI HIRO AU MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES

• Punaauia

L'exposition Henri Hiro est un véritable *haere mai ra* (invitation) dans la vie de ce personnage polynésien emblématique de bien des façons. Elle est conçue comme un parcours biographique à la rencontre de ses engagements politiques, écologiques mais aussi moraux et spirituels.

Renseignements : (689) 548 435
www.museetahiti.pf

Le 18 septembre
RAID PAINAPO

• Moorea

Sur l'île sœur de Tahiti, Moorea, cette course à pied en montagne de 20 km pour les élites et de 8 km pour les amateurs est un incontournable du sport polynésien chaque année. On se prépare des mois durant, par équipe de 3 personnes (hommes, femmes ou mixtes), pour passer un moment où au défi se mêle la simple satisfaction de participer.

Renseignements : Association Te Moorea Club
(689) 562 579 / 550 837

Le 27 septembre
JOURNÉE MONDIALE DU TOURISME

• Tahiti - Papeete

Le thème retenu cette année par l'Organisation Mondiale du Tourisme est « Tourisme et biodiversité », dont l'objectif principal est de sensibiliser les populations à l'importance de la diversité biologique pour le tourisme et au rôle que joue le tourisme durable dans la préservation de la vie sur terre. Pour cette édition 2010, le GIE Tahiti Tourisme a mis en place un concours photo sur ce thème. Les participants devront illustrer le lien entre tourisme et diversité biologique, afin de montrer en quoi le tourisme non seulement a besoin d'écosystèmes en bonne santé mais peut aussi contribuer à leur conservation. D'autres animations sont prévues autour du front de mer : sensibilisation, stands de produits artisanaux, dégustations, etc.

Renseignements : GIE Tahiti Tourisme
(689) 505 712

© P. BACCHET

Du 13 au 19 septembre
MINI FESTIVAL DU FILM ORNITHOLOGIQUE

• Papeete

Ce projet s'inscrit dans le cadre du vingtième anniversaire de l'association « Société d'Ornithologie de Polynésie Française – Manu ». La Maison de la Culture accueillera ce premier festival du film ornithologique, un évènement inédit qui présentera au public le fabuleux patrimoine aviaire polynésien, aussi unique que fragile, que l'association Manu tente de promouvoir et de sauvegarder depuis 20 ans. Films, clips, conférences, exposition, contes et animations pour enfants, spectacle… Pour plus de détails sur le programme, rendez-vous sur www.maisondelaculture.pf ou www.manu.pf.

Renseignements : Maison de la Culture
544 544 / Manu – 521 100

14 et 15 septembre
FEMMES ET ÉCRITURES, MOYENS D'EXPRESSION

• Papeete

Valoriser l'Assemblée de Polynésie, donner envie aux femmes de s'exprimer, montrer la diversité des écritures et des expressions féminines en Polynésie, sensibiliser le public à l'accès à l'écriture et à la lecture… Voici les objectifs de cette initiative originale, portée par des femmes de tête et de cœur, représentantes à l'Assemblée. Des conférences-débats destinés à tous

Nouveau pick up JMC

2.8 Turbo Diesel 115 CV DIN

à partir de **2 490 000** xpf *

Climatisation / Pneus Larges
Direction Assistée / Arceaux
Radio CD / Vitres éléctriques
Fermeture Centralisée **4x4**

* Prime à la casse déduite

ROYAL AUTOMOBILES - Tél: 50 41 50 - Fax: 41 37 00
50, av. G. Clemenceau - B.P. 20349 Papeete

JMC

les publics, des projections de films et de documentaires, des échanges de livres, mais aussi des ateliers d'écriture et de rencontres très ludiques : techniques d'écriture, journalisme, témoignages de professionnelles, etc.

Renseignements : www.assemblee.pf

Du 24 au 26 septembre
SALON DU TOURISME DE TAHITI ET SES ÎLES

• Papeete

La 5ème édition de ce Salon du tourisme intérieur, réunira pendant 3 jours, salle Aorai Tini hau, les principaux acteurs du tourisme polynésien. Près d'une centaine d'exposants du secteur présenteront leurs activités et produits, et feront profiter aux visiteurs d'offres « spéciales salon » très intéressantes.

Renseignements : GIE Tahiti Tourisme – 505 712

OCTOBRE

Jusqu'au 3 octobre
1ER SALON QUINQUENNAL DES ARTISANS DE RAROMATA'I

• Papeete

Organisée par la Fédération « Te Tai Manu no Bora Bora » à l'Assemblée de la Polynésie française (place Tarahoi), cette exposition proposera pour la première fois au public de rencontrer les artisans venus spécialement des Raromata'i (îles-Sous-le-Vent). Sculpture, bijouterie d'art, tressage, une occasion unique d'apprécier une sélection riche et éclectique d'œuvres de l'artisanat polynésien traditionnel.

Renseignements : Service de l'Artisanat Traditionnel - 545 400

Jusqu'au 3 octobre
SALON DU LIVRE

• Papeete

L'association des Editeurs de Tahiti et des Îles, en partenariat avec la Maison de la Culture, vous propose la 10ème édition de ce salon incontournable. Venez rencontrer les littératures du Pacifique d'aujourd'hui et plus précisément le « Polar », mis à l'honneur cette année. Rencontre avec les auteurs, conférences à thème, projections, imprégnez-vous de l'esprit de l'écriture telle qu'elle est pratiquée, transmise et reçue en Océanie.

Renseignements : Maison de la Culture (689) 544 544 – www.maisondelaculture.pf

Du 17 octobre au 8 novembre
SALON DES AUSTRALES

• Papeete

Exposition-vente d'artisanat en provenance de l'archipel des Australes, dont la spécialité indiscutable reste l'art du tressage. En pandanus ou en bambou, pour tous les jours ou pour les occasions spéciales, vous trouverez votre bonheur au milieu d'un éventail original de paniers, sacs, chapeaux…

Renseignements : Service de l'Artisanat Traditionnel - (689) 545 400

NOVEMBRE

Du 10 au 12 novembre
HAWAIKI NUI VA'A

• Îles Sous-le-Vent (Huahine, Taha'a, Raiatea et Bora Bora).

L'Hawaiki Nui Va'a, compétition inter-îles Sous-le-Vent créée en 1992, est devenue conteste l'une des plus célèbres au monde. 4 îles à relier, 3 étapes, 129 km de course, environ 80 équipes, un millier de rameurs, l'Hawaiki Nui est un moment à part dans le monde du sport polynésien, qui mobilise toute la population.

Renseignements : Comité organisateur de l'Hawaiki Nui Va'a – (689) 450 544

Du 11 au 14 novembre
FESTIVAL INTERNATIONAL DU TATOUAGE

• Papeete

Réunion unique de près d'une centaine de maîtres tatoueurs de Polynésie et des îles du Pacifique, mais aussi de part et d'autres du monde (Japon, Etats-Unis, Europe) pour valoriser le tatouage, pratique polynésienne millénaire et désormais universelle ! Démonstrations de tatouage, spectacles de danse, concerts, expositions artisanales, projections de films, conférences, compétitions officielles et bien d'autres animations se déroulent pendant toute la durée de l'évènement.

Renseignements : Association A.F.I.T & Tahiti Event - (689) 292 725

Du 30 novembre au 4 décembre
CONCOURS DE DANSE TRADITIONNELLE « HURA TAPAIRU »

• Papeete

Très attendu chaque année, le Hura Tapairu est un concours de danse au règlement souple, qui privilégie autant la créativité, l'esthétique et l'originalité que la technique. Le seul impératif ? Se faire plaisir, car le Hura Tapairu est un moment privilégié où la joie de danser se mélange à celle de regarder. Une quinzaine de groupes participeront à cette compétition, aussi appréciée par les danseurs que par le public.

Renseignements : Maison de la Culture (689) 544 544

©G. JAUSSY

CCP
Besoin de retirer de l'argent pour finir vos vacances ?
OPT retrait par carte en agence
Avant de partir dans les îles, pensez à prendre votre carte de retrait locale. Avec le Cash Advance OPT, vous pouvez retirer facilement de l'argent dans les 38 agences OPT des îles éloignées. L'OPT vous facilite les îles !
Îles sous le Vent
Maupiti (Maupiti) 67 80 19
Tahaa (Haamene) 65 60 11
Îles Australes
Raivavae (Rairua) 95 42 22
Rapa (Ahurei) 95 72 22
Rimatara (Amaru) 94 42 22
Îles Marquises
Fatu-Hiva (Hanavave) 92 82 32
Fatu-Hiva (Umea) 92 83 74
Hiva-Oa (Puamau) 92 71 55
Nuhu-Hiva (Aakapa) 92 02 11
Nuhu-Hiva (Hatihe) 92 02 86
Nuhu-Hiva (Taipivai) 92 08 81
Tahuata (Vaitahu) 92 93 74
Ua-Huka (Hane) 92 60 46
Ua-Huka (Vaipaee) 92 60 26
Ua-Pou (Hakamai) 92 52 53
Îles des Tuamotu & Gambier
Ahe (Tenokupara) 96 42 15
Amanu (Hikitake) 97 03 03
Anaa (Touhura) 98 32 22
Apataki (Niutahi) 96 12 22
Arutua (Rautini) 96 52 22
Faaite (Hitianau) 98 52 22
Fakahina (Tarione) 97 12 22
Fakarava (Rotoava) 98 42 22
Fangatau (Teahai) 97 22 22
Hao (Otepa) 97 03 80
Kaukura (Raitahiti) 96 62 22
Makemo (Pouheva) 98 02 22
Mangareva (Rikitea) 97 82 22
Manihi (Turipaoe) 96 42 22
Matalva (Pahua) 96 32 22
Napuka (Tepukamaruia) 97 32 22
Puka-Puka (Toonamahina) 97 42 22
Rangiroa (Avatoru) 96 03 01
Takapoto (Fakatopatara) 98 65 22
Takaroa (Teavaroa) 98 22 22
Tatakoto (Tumukuru) 97 52 22
Tikehau (Tuherahera) 96 22 22
Tureia (Fakamaru) 98 82 22
OPT
Le partenaire financier de tous vos instants
www.opt.pf

Nautisport
La plus grande surface
de vente à Tahiti
Spécialisée en Plongée
Loisirs & Professionnelle, Chasse
Sous - Marine, Snorkeling...
LOCATION:
- Détendeurs
- Gilets
- Bouteilles
- Compresseurs
Gonflage Bouteille
Plongée
-10% de Remise avec votre Carte Plongée
(FFESSM, PADI, CMAS, ANMP...)
AQUA LUNG
SCUBAPRO
BEUCHAT
mares
CRESSI
OMER
MERSION
BAUER KOMPRESSOREN
SAV Détendeur, Ordinateur de Plongée, Compresseur
Exécuté par des professionnels agréés et qualifiés !
Nautisport Fare Ute - Département Plongée : Tél. 50 59 63 / Fax. 42 17 75
Nautisport Raiatea : Tél. 66 35 83 / Fax. 66 15 75

Agenda

SEPTEMBER

Until 31 December, 2010
"HAERE MAI RA": HENRI HIRO EXHIBITION AT THE MUSEUM OF TAHITI AND ITS ISLANDS

• Punaauia - Tahiti

The exhibition Henri Hiro is a true haere mai ra (invitation) into the life of this iconic Polynesian, emblematic in so many ways. It resembles a biographical journey in which his political and ecological but also moral and spiritual commitments can be seen.

Information: (689) 548 435
www.museetahiti.pf

18 September
TREK PAINAPO

• Moorea

This walking race in the mountains, which takes place on Tahiti's sister island Moorea and consists of a 20km trek for professionals and 8km for amateurs, is a renowned sporting event held in Polynesia each year. The participants prepare for this race for several months in teams of three (men, women or mixed) in anticipation of a challenge but also for the simple satisfaction of participating.

Information: Association Te Moorea Club
(689) 562 579 / 550 837

27 September
WORLD TOURISM DAY

• Papeete - Tahiti

The theme decided upon this year by The World Tourism Organization concerns "Tourism and Biodiversity," the main objective being to educate people about the importance of biodiversity in relation to tourism and the role that sustainable tourism plays in the preservation of life on earth. For this 2010 edition, GIE Tahiti Tourism has coordinated a photo contest based on this theme. Participants will have to illustrate the link between tourism and biological diversity and show how tourism not only needs healthy ecosystems but how it can contribute to their conservation. Other events are planned around the waterfront: awareness, craft stalls, wine tasting, etc..

Information: GIE Tahiti Tourism
(689) 505 712

13 to 19 September
MINI ORNITHOLOGICAL FILM FESTIVAL

• Papeete - Tahiti

This project is part of the twentieth anniversary of the association « Ornithological Society of French Polynesia – Manu." The Maison de la Culture will host the first ornithological film festival during which its fabulous, avian patrimony that is both unique and fragile, will be presented to the public and which the association Manu has tried to promote and protect for the past 20 years. Movies, videos, conferences, exhibitions, shows, storytelling and children's entertainment…
For more details on the program, visit www.maisondelaculture.pf or www.manu.pf

Information: Maison de la Culture
(689) 544 544/Manu – (689) 521 100

14 and 15 September
« WOMEN AND WRITINGS, MEANS OF EXPRESSION »

• Papeete - Tahiti

To valorize the Assembly of Polynesia, to inspire women to express themselves, to demonstrate the diversity of feminine writings and expressions in Polynesia, to educate the public about access to writing and reading… these are the goals of this original initiative, supported by various female representatives of the Assembly. Conferences and debates for the public, documentary and film screenings, book exchanges, but also writing workshops and meetings: technical writing, journalism, professional testimonials, etc..

Information : www.assemblee.pf

24 to 26 September
TOURISM SALON IN TAHITI AND HER ISLANDS

• Papeete - Tahiti

The 5th edition of the Salon of domestic tourism, brings together, for three days at Aorai Tini hau, key stakeholders in Polynesian tourism. Nearly one hundred exhibitors will present their business activities and products and will have on offer for those that visit some very interesting "specials."

Information: GIE Tahiti Tourism
(689) 505 712

OCTOBER

Until 3 October
1ST FIVE YEARLY SALON OF ARTISANS FROM RAROMATA'I

• Papeete - Tahiti

Organized by the Federation "Te Tai Manu no Bora Bora" and being held at the Assembly of French Polynesia, (Tarahoi Place) this exhibition will, for the first time, give the public the chance to meet artisans from Raromata'i (Leeward

© G. BOISSY

Islands). Sculpture, jewellery making and braiding are on offer. It will be a unique opportunity to enjoy a rich and eclectic selection of works from traditional Polynesian crafts people.

Information : Service de l'Artisanat Traditionnel (689) 545 400

Until 3 October
BOOKFAIR

• Papeete - Tahiti

The Publishers Association of Tahiti and its Islands, in partnership with the Maison de la Culture, presents the 10th edition of this show. Come and see works from the Pacific and more specifically the "Novel" in the spotlight this year. Meet the authors, listen to thematic lectures, see screenings, and soak up the spirit of writing as it is practiced, transmitted and perceived in Oceania.

Information: Maison de la Culture (689) 544 544 - www.maisondelaculture.pf

From 17 October to 8 November
AUSTRAL ISLANDS SALON

• Papeete - Tahiti

An exhibition and a chance to buy handicrafts from the Austral Islands, where the specialty continues to be the art of weaving. Made of pandanus or bamboo, for everyday or for special occasions, you will find something in the midst of an original range of baskets, bags, hats etc…

Information: Service de l'Artisanat Traditionnel (689) 545 400

NOVEMBER

10 to 12 November
HAWAIKI NUI VA'A

• The Leeward Islands (Huahine, Taha'a, Raiatea and Bora Bora)

The Hawaiki Nui Va'a inter-island competition in the Leeward Islands, created in 1992, has become without a doubt one of the most famous races in the world. Four islands, three stages, 129km to paddle, 80 teams, thousands of rowers, the Hawaiki Nui is an extraordinary moment in the world of Polynesian sport which engages the entire population.

Information: Organizing Committee of the Hawaiki Nui Va'a - (689) 450 544

11 to 14 November
INTERNATIONAL TATTOO FESTIVAL

• Papeete - Tahiti

This unique gathering of nearly one hundred master tattooists from Polynesia and the Pacific Islands, but also from other parts of the world (Japan, USA, Europe), valorizes the art of tattooing, a Polynesian practice which has been carried out for thousands of years and is now universal. Tattoo demonstrations, dance performances, concerts, craft exhibitions, film screenings, lectures, competitions and other official events are held throughout the duration of the event.

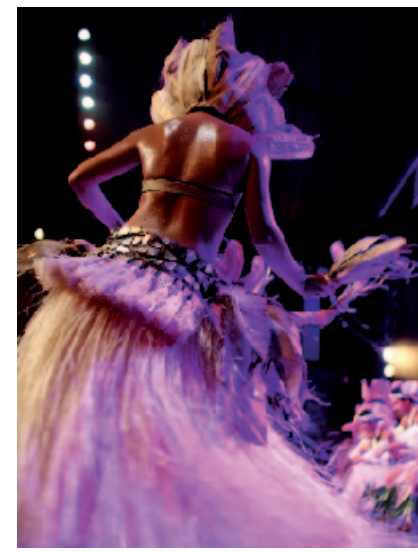
Information : Tahiti & Event Association A.F.I.T (689) 292 725

30 November to 4 December
TRADITIONAL DANCE COMPETITION "HURA TAPAIRU"

• Papeete – Tahiti

Eagerly awaited each year, the Hura Tapairu, a dance competition with flexible regulations, focuses as much on creativity and aesthetics as originality and techniques. The only requirement is to indulge as the Hura Tapairu is a moment in which the joy of dance mixes with the joy of watching. Around fifteen groups will participate in this event, an event which is appreciated as much by the dancers as by the spectators. Category: Hula, Hura Tapairu (Ote'a and 'Aparima) or 'Ori Tahito Tane or Vahine - who is going to create the surprise this year?

Information: Maison de la Culture (689) 544 544


© G. BOISSY

AIR TAHITI

SPONSORING

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APPORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR ROUND, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, AS PROOF TO ITS IMPLICATION IN THE COUNTRY'S ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE. ZOOM ON SOME OF THESE OPERATIONS.

Poehere Hutihuti Wilson, Miss Tahiti 2010

©Matabiephoto.com-Comité Miss Tahiti

Air Tahiti aux côtés de Poehere Hutihuti, Miss Tahiti 2010

Air Tahiti besides Poehere Hutihuti, Miss Tahiti 2010

Miss Tahiti, l'élection de beauté polynésienne par excellence, fêtait cette année, avec le fidèle soutien d'Air Tahiti, ses 50 ans d'existence. Créée en 1960, à l'initiative de la compagnie des Transports Aériens Intercontinentaux (TAI) et des agences de voyage de Tahiti, la toute première élection s'était déroulée à l'hôtel Tropique de Faa'a … Depuis ce concours a connu bon nombre d'évolutions dont les fameux critères de beauté des jeunes femmes.

Pour cette 50ème élection, le 25 juin dernier, le public venu en nombre place To'ata, a pu assister à 6 heures de «show». Aux passages en tenues végétales puis maillots de bain, ont succédé les défilés en paréos et robes de soirée polynésiennes. Certaines anciennes miss Tahiti dont Mareva Georges, Mareva Galanter et Tatiana Teraiamano étaient présentes.

Les membres du jury présidé par Mareva Georges (Miss Tahiti 1990 et Miss France 1991) ont finalement désigné la candidate n°12, Poehere Hutihuti Wilson. Cette rayonnante jeune femme de 21 ans est originaire de Takaroa (archipel des Tuamotu) par sa mère et d'Hawaii par son père.

Miss Tahiti, the Polynesian beauty election par excellence, celebrated this year, with the faithful support of Air Tahiti, its 50 years of existence. Created in 1960, at the initiative of the Transports Aériens Intercontinentaux (TAI) and Tahiti travel agencies, the very first election took place in Faa'a Hotel Tropique. Since then, this contest has known quite a number of changes, of which the young women's famous beauty criteria.

For this 50th election, on June 25, the public came in large numbers to To'ata Square, to watch a 6-hour "show". The parades in vegetal outfits then in swimsuits were followed by parades in pareo and Polynesian evening dresses. Some previous Misses Tahiti, like Mareva Georges, Mareva Galanter and Tatiana Teraiamano were present.

Members of the jury chaired by Mareva Georges (Miss Tahiti 1990 and Miss France 1991) finally selected candidate No.12, Poehere Hutihuti Wilson. This radiant 21-year-old young woman is from Takaroa (Tuamotu Archipelago) by her mother and Hawaii by her father.

Et aussi... And also...

Tahiti Rautirare Open'10
Tahiti Rautirare Open'10

Cette compétition de surf parrainée par le n° 1 français du circuit professionnel 2009, le polynésien Michel Bourrez, s'est tenue du 25 au 29 juin dernier sur le réputé «spot» de Taharu'u à Papara (cote ouest de l'île de Tahiti). Organisé à l'initiative du Rautirare Surf Club et soutenu par Air Tahiti, ce nouveau rendez-vous international de la glisse, a séduit un grand nombre de spectateurs venu apprécier les performances des surfeurs dont certains surfeurs «pro». Des sportifs reconnus, qui ont offert ses premiers titres de noblesse à cette compétition, le tout dans une ambiance fort conviviale !
Dans la catégorie Open, le surfeur tahitien Hira Teriinatoofa s'est imposé devançant un autre tahitien, Heremoana Luciani et le français Tim Boal. A noter, l'importance du Prize Money - les récompenses - pour cette nouvelle compétition : 1,5 millions de Fcfp (15 800 US$/12 570€). La seconde édition du Tahiti Rautirare Open'10 est déjà très attendue !

This surfing competition sponsored by the Polynesian Michel Bourrez, the French No.1 on the 2009 professional circuit, was held June 25 through 29, on the famous Taharu'u spot in Papara (on the West Coast of the island of Tahiti). Organized at the initiative of the Rautirare Surf Club and supported by Air Tahiti, this new International surfing meeting, seduced a large number of spectators who came to appreciate the surfers' performances, some

©HAUMARU.COM

of them "pro" surfers. Renowned sportsmen who gave its first titles of nobility to this competition, this whole thing in a very friendly atmosphere!
In the "Open" category, the Tahitian surfer Hira Teriinatoofa imposed himself ahead of another Tahitian, Heremoana Luciani and the French Tim Boal. To be noted, the importance of the Prize Money - the rewards – for this new competition: 1.5 millions Fcfp (US$ 15,800/€12,570). The second edition of the Tahiti Rautirare Open'10 is already very waited for!

Récompense des Concours du CRDP
Rewards of the CRDP Contests

Le Centre de Recherches et de Documentation de la Polynésie, le CRDP, a récompensé le 17 juin dernier les lauréats de plusieurs concours scolaires, avec l'appui de son partenaire Air Tahiti. Primés pour leur créativité, les participants se sont exprimés sur deux grands thèmes que sont les « couleurs du monde » et « la Polynésie à l'ère Honotua » c'est-à-dire l'ère numérique. Les jeunes élèves ont ainsi concouru en collectif et en individuel dans trois catégories distinctes : Poésie, Vive l'Ecrit et Production d'Affiches. L'imagination ne leur a guère fait défaut et le jury a eu fort à faire pour les départager.

On June 17, The Center of Research and Documentation of Polynesia, the CRDP, rewarded the winners of several school competitions, with the support of its partner Air Tahiti. Rewarded for their creativity, the participants expressed themselves on two great themes : "The Colors of the World" and "Polynesia in the Honotua era" that is to say the digital age. Young students have competed in collective and individual in three distinct categories: Poetry, Live Writing and Poster Production. They did not lack imagination and the jury had a hard time ranking them.

©G. BOISSY

Air Tahiti, l'environnement à cœur

Air Tahiti, we Care About The Environment

L'ANNÉE 2010 A ÉTÉ DÉSIGNÉE PAR L'ONU, COMME ANNÉE DE « LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE », SIGNE DE L'IMPORTANCE CROISSANTE DES PRÉOCCUPATIONS ENVIRONNEMENTALES À L'ÉCHELLE MONDIALE. ICI, LA COMPAGNIE ENTEND BIEN POURSUIVRE, VOIRE RENFORCER, SON ENGAGEMENT EN FAVEUR DE LA PRÉSERVATION DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA BIODIVERSITÉ. UNE ORIENTATION DÉJÀ CONCRÉTISÉE PAR LE CHOIX DE SES AVIONS ET LES SOUTIENS APPORTÉS AUX ASSOCIATIONS ET ORGANISATIONS OEUVRANT DANS CE DOMAINE.

THE YEAR 2010 HAS BEEN DESIGNATED BY THE UN AS THE YEAR OF "BIOLOGICAL DIVERSITY", A SIGN OF THE GROWING IMPORTANCE OF ENVIRONMENTAL PREOCCUPATIONS AT THE LEVEL OF THE PLANET. IN THIS MATTER THE AIRLINE DOES EXPRESS, IF NOT REINFORCE, ITS INVOLVEMENT IN THE PRESERVATION OF THE ENVIRONMENT AND OF THE BIODIVERSITY. AN APPROACH ALREADY CONCRETIZED BY THE CHOICE OF ITS PLANES AND THE SUPPORT GIVEN TO THE ASSOCIATIONS AND ORGANIZATIONS WORKING IN THIS DOMAIN.

Décrit comme un «Jardin d'Eden» par les navigateurs et explorateurs européens à la fin du 18ème siècle, l'environnement de Tahiti et de ses îles n'a cessé d'être une source de fascination et d'admiration. Loin d'affaiblir cette vision quelque peu idéalisée, les sciences comme l'écologie ont, au contraire, renforcé ce mythe du «paradis » terrestre, révélant toute la complexité et la diversité de cet environnement unique marqué par ces îles, oasis à la vie exubérante, disséminées au sein du vaste Océan Pacifique.
Cette richesse et cette beauté environnementale entraînent des responsabilités particulières pour les grandes entreprises du pays comme Air Tahiti. Conscient de ses responsabilités, la compagnie cherche à concilier son activité et la nécessaire préservation de ce patrimoine naturel.

Moins de pollution

Parmi les choix marquant l'engagement environnemental d'Air Tahiti, figure en première place la composition de sa flotte. Air Tahiti s'appuie depuis plus de 20 ans sur un partenariat établi avec le constructeur aéronautique européen ATR, leader mondial dans le domaine des avions dit «régionaux». Ses appareils ont été choisis car ils sont les plus adaptés aux réseaux Air Tahiti par leur fiabilité et leur faible consommation en carburant, entre autres. Ce choix a été, de surcroît, conforté, par les considérations environnementales. Particulièrement économes, les 7 ATR 72-500 et les 3 ATR 42- 500 d'Air Tahiti émettent donc moins de gaz dit à «effet de serre». Ces gaz dont le dioxyde de carbone (CO2) et les oxydes nitreux rejetés dans l'atmosphère sont tenus comme responsables de l'élévation de la température terrestre et donc des conséquences néfastes en découlant. Dans la lutte contre cette pollution, le constructeur ATR est en pointe. Les moteurs équipant ses avions émettent 20 % de dioxyde de carbone en moins que ceux des autres avions régionaux récents du marché. Ces efforts, ajoutés au caractère collectif du transport aérien, expliquent la faible part des activités de la compagnie Air Tahiti dans la consommation globale d'énergie en Polynésie française et, par conséquent, dans les rejets des gaz à «effet de serre».
D'autre part, l'un des grands atouts des ATR est leur capacité à se poser et à décoller à partir de pistes aux dimensions réduites (de 1 000 à 1 500 mètres de longueur). Les infrastructures aéroportuaires nécessaires dans les îles ont donc un impact moins marqué sur les fragiles écosystèmes insulaires. Un aspect qui n'est pas à négliger sachant qu'une grande partie des pistes utilisées par la compagnie est située sur des atolls à l'environnement encore plus fragile.

Described as a "Garden of Eden" by European navigators and explores at the end of the 18 th century, the environment of Tahiti and her islands never ceased to be a source of fascination and admiration. Far from weakening this somewhat idealized vision, sciences like ecology have, on the contrary, reinforced the myth of a "paradise on earth", revealing all the complexity and diversity of this unique environment found on these islands, which are oasis of bountiful life, scattered in the middle of the vast Pacific Ocean.
This riches and this environmental beauty lead to special responsibilities for the country's big businesses like Air Tahiti. Conscious of its responsibilities, the Airline is making efforts to conciliate its activity and the necessary preservation of this natural heritage.

The "International Year of Biologic Diversity"

The UN, the United Nations Organization, which brings together 192 independent countries of the planet proclaimed the year 2010 as the "International Year of Biological Diversity". This environmental concept, discovered by the public in the 1990's, refers to the whole diversity of life on our planet: the 1.8 millions of recorded animal and vegetal species, not to forget all the micro–organisms and the multiplicity of ecosystems. Such diversity makes up the riches of the environment while constituting an often "free" resource for the human species. By placing a whole year under this theme, the UN wishes to make public opinion aware of the dangers represented by the growing impoverishment of this biodiversity, mainly due to human activities. This is a dangerous trend, which consists in dilapidating a 4.4 millions years heritage of evolution in our planet.

L'« Année internationale de la diversité biologique »

L'ONU, l'Organisation des Nations Unies, qui rassemble 192 états indépendants du globe a proclamé l'année 2010 « Année internationale de la diversité biologique ». Ce concept environnemental, découvert par le grand public dans les années 1990, fait référence à toute la diversité du vivant sur notre planète : les 1,8 millions d'espèces animales et végétales recensées, sans oublier tous les micro–organismes et la multiplicité des milieux et écosystèmes. Cette diversité fait la richesse de l'environnement tout en constituant une ressource souvent « gratuite » pour l'espèce humaine. En plaçant une année entière sous ce thème, l'ONU veut sensibiliser les opinions publiques sur le danger que représente l'appauvrissement croissant de cette biodiversité, principalement en raison des activités humaines. Une tendance dangereuse qui consiste à dilapider un patrimoine, héritage de 4,4 milliards d'années d'évolution de notre planète.

Soutenir les initiatives des associations

Mais au-delà de ses choix techniques, la compagnie a également à cœur d'apporter son soutien aux nombreuses actions et réalisations lancées par des associations et les pouvoirs publics dans le domaine de la protection de l'environnement et de la sensibilisation des populations à cette protection.

Dans la mesure de ses possibilités, la compagnie propose ainsi son appui pour renforcer et aider les nombreuses initiatives dans le domaine, cela dans toute la Polynésie française.

Air Tahiti est particulièrement attentive et réceptive aux opérations qui lui sont proposées par le monde associatif, notamment, concernant la préservation de la faune et de la flore marine. Ces écosystèmes complexes sont indiscutablement à la base d'une grande partie des ressources de la Polynésie française tant par les activités qui y sont directement liées telles la pêche et la perliculture mais, également, le tourisme.

©M. DE ROSEMONT

Conférence sur la protection des raies manta, une opération soutenue par Air Tahiti
Conference on the protection of manta rays, an event supported by Air Tahiti

Parmi les soutiens apportés par Air Tahiti figurent, par exemple, les conventions passées avec l'association « Te Mana O Te Moana », qui a créé une clinique de tortues marines, une espèce protégée dans l'espace polynésien mais qui reste sérieusement menacée d'extinction à l'échelle mondiale. Installée sur l'île de Moorea au sein de l'hôtel Intercontinental, cette clinique soigne les tortues blessées ou malades recueillies dans toutes les îles de Polynésie. Air Tahiti assure pour l'association le transport entre les îles de ces tortues retrouvées aux quatre coins du pays.

Hilton French Polynesia

Moorea - Bora Bora

PRÉSERVONS NOTRE PARADIS

Les Hôtels Hilton de Polynésie française ont investi dans un programme Biorock de préservation des écosystèmes marins.

Pour lutter contre les effets du réchauffement et la montée des eaux, nous avons fait appel à l'entreprise «Espace Bleu» et au brevet *Biorock™* de la *Global Coral Reef Alliance™* pour stimuler la repousse du corail dans nos eaux. Croissance rapide, résistance accrue, ces récifs coralliens artificiels font le bonheur des poissons colorés et des plongeurs.

ESPACE BLEU

Global Coral Reef Alliance™

Hilton Worldwide Resorts

the places you'd rather be

Par le passé, la compagnie s'est aussi associée à d'autres actions menées par « Te Mana O Te Moana », et entrant dans le cadre du programme de sauvegarde de tortues marines telles que la protection des sites de pontes et la pose d'émetteurs pour suivre les migrations de ces animaux.

Sensibilisation

Toujours dans ce même état d'esprit, Air Tahiti a apporté récemment son concours à l'organisation de la première conférence internationale consacrée aux raies manta. Ces raies, Manta birostris de leur nom scientifique, sont parmi les créatures les plus emblématiques de la faune sous-marine polynésienne. Mais à l'instar des tortues marines, elles appartiennent aussi à une espèce menacée d'extinction. Organisée par l'association Manta Polynesia Research & Protect en juin 2010 la conférence s'est tenue sur les îles de Tahiti et Bora Bora avec pour ambition de sensibiliser le grand public et les médias sur la nécessaire protection de cette espèce mais également de son environnement.

Avec une population polynésienne marquée par sa jeunesse puisque 40 % de ses individus ont moins de 30 ans, la sensibilisation des plus jeunes apparaît comme un des éléments clef pour la garantie d'un développement durable de la collectivité. C'est pourquoi Air Tahiti soutient, depuis sa création en 2007, le concours «Une idée pour un déchet» lancé à l'initiative du Ministère et de la Direction de l'environnement. Les jeunes polynésiens y sont invités à utiliser des produits usagés et à les transformer en jouets et autres objets utiles ou décoratifs. Un concours qui constitue une approche ludique pour aborder le thème du recyclage auprès des jeunes.

Que ce soit dans son activité quotidienne ou en apportant son soutien aux multiples initiatives du milieu associatif polynésien, Air Tahiti entend ainsi marquer son engagement dans la protection de l'environnement polynésien. Un joyau tant envié qu'il convient de préserver pour qu'il continue de briller durablement pour les générations futures. ■

©M. CHARTRES

Tahiti & ses îles, haut lieu de la biodiversité

Avec son immense espace océanique de 5,5 millions de Km² et ses 118 îles dont 83 atolls (soit 20 % des atolls recensés dans le monde !), notre territoire est un haut lieu de la biodiversité. Il s'y déploie une impressionnante diversité de paysages - et donc d'écosystèmes - partagés entre îles hautes et îles basses. Ces paysages sont marqués par la présence de plus de 570 plantes endémiques, 30 oiseaux terrestres et 14 poissons d'eaux douces… Les récifs coralliens, omniprésents en Polynésie française, sont aussi parmi les écosystèmes les plus diversifiés de la planète. La préservation de la biodiversité prends donc tout son sens dans nos îles car comme l'explique Bernard Salvat, chercheur spécialisé dans les écosystèmes coralliens, elle est «le socle du développement économique » par l'importance des activités qui y sont liées comme la pêche (en lagon et en haute mer), la perliculture, l'agriculture, l'aquaculture et, bien sûr, le tourisme. En Polynésie, cette année sera donc marquée par une série d'importantes manifestations, démontrant l'implication du pays pour la préservation de ses atouts.

Plus de renseignements
- *www.environnement .pf*
- *www.des.pf*
- *www.polynesie-francaise.pref.gouv.fr*

«Te Mana O Te Moana», l'esprit de la mer

Créée en 2004 et dirigé par Cécile Gaspar, docteur-vétérinaire, cette association dont le nom, traduit du tahitien au français, signifie « l'esprit de la mer » oeuvre pour la protection de l'environnement marin en Polynésie française. Elle effectue également un important travail de sensibilisation de la population à la protection de l'environnement, notamment auprès des jeunes polynésiens. A noter qu'elle est aujourd'hui, la seule association du pays membre de l'UICN (Union Internationale pour la conservation de la nature) dans la catégorie des organisations non gouvernementales nationales. Elle compte parmi ses parrains des personnalités reconnues tel Jean-Michel Cousteau.

Tél : (689) 56 40 11 - temanaotemoana@mail pf
www.temanaotemoana.org

Less Pollution

Among the choices illustrating the environmental commitment o f Air Tahiti, is in first place the composition of the fleet. For over 20 years, Air Tahiti has built on a partnership with the European aircraft manufacturer ATR, world leader in the area of "regional" aircrafts. Its planes have been selected because they are best adapted to the Air Tahiti network with, among other things, their reliability and their fuel economy. This choice was furthermore reinforced by environmental considerations. Particularly fuel efficient, Air Tahiti's 7 ATR 72-500 and 3 ATR 42- 500 emit less gas with "greenhouse" effects. These gases, among which carbon dioxide and nitrous oxides, released in the atmosphere are held responsible for raising the Earth temperature, therefore for its harmful consequences. ATR is leading the fight against such pollution. The engines that equip its planes emit 20% less carbon dioxide than other recent regional aircrafts on the market. These efforts, added to the collective character of air transportation, explain the small part played by Air Tahiti' activities in the global energy consumption of French Polynesia and, consequently, in the release of "greenhouse gas". Furthermore, one of the ATR great assets is its ability to land and to take off on shorter runways (1,000 to 1,500 meters long). Therefore, necessary airport infrastructures in remote islands have less impact on fragile island ecosystems. An aspect not to be neglected when we know that a large part of the runways used by the airline is located on atolls with an even more fragile environment.

Tahiti & Her Islands, A Major Center of Biodiverity

With its immense ocean space of 4.5 millions Km2 and its 118 islands including 83 atolls (i.e. 20 % of the atolls recorded in the world!), our territory is a major center of biodiversity. An impressive diversity of sceneries appears there – thus a diversity of ecosystems – between the high islands and the low islands. These landscapes are marked by the presence of over 570 endemic plants. 30 land based birds and 14 fresh water fishes. Coral reefs, omnipresent in French Polynesia, are also among the most diversified ecosystems on the planet. The preservation of biodiversity thus gets its full meaning in our islands because as explained Bernard Salvat, a scientist specialized in coral based ecosystems, it is the "basis of economic development" due to the importance of activities linked to it, such as fishing (in the lagoon or in deep sea), pearl farming and, of course, tourism. In Polynesia, this year will therefore be marked by a series of major events, demonstrating the country's involvement in the preservation of its assets.

For More Information
- *www.environnement.pf*
- *www.des.pf*
- *www.polynesie-francaise.pref.gouv.fr*

©TIM-MCKENNA.COM

Supporting The Associations Initiatives

But beyond its technical choices, the airline also cares to bring its support to the many actions and accomplishments implemented by Associations and by Public Authorities in the area of environmental protection and the raising of the populations' awareness to such protection.

In proportion to its possibilities, the Airline thus offers its support to reinforce and help the many initiatives in this area, this all over French Polynesia

Air Tahiti is particularly attentive and receptive to the operations proposed by the Associations, namely, with regard to the preservation of marine animal and plant life. These complex ecosystems are undoubtedly the basis of a large portion of French Polynesia resources for its activities, whether they are directly tied to it like fishing and pearl farming, but also tourism.

Among supports contributed by Air Tahiti are, for example, the agreements reached with the "Te Mana O Te Moana" Association, which created a sea turtle clinic, a protected species within the Polynesian waters, but which remains seriously threatened of extinction at the world level. Installed on the island of Moorea within the Intercontinental Hotel, this clinic provides care for wounded or sick

L'avion à Tahiti, un moyen de transport respectueux de l'environnement

Selon une étude réalisée en 2006 par le service de l'énergie et des Mines, organisme de l'administration publique polynésienne, le transport aérien inter-îles représentait 6,5 % de la consommation totale d'énergie du pays. En comparaison, les transports terrestres, essentiellement le parc automobile des particuliers, représentaient 42 % de la consommation d'énergie ! Moyen de transport collectif, l'aviation se positionne donc comme un mode de déplacement particulièrement respectueux de l'environnement en dépit de son importance en terme de nombre de passagers transportés : 752 000 passagers en 2009 soit une moyenne de 2 060 passagers par jour.

The Plane In Tahiti :

A Means of Transportation Respectful Of The Environment

According to research done in 2006 by the Service of Energy and Mines, an organism of Polynesian pubic administration, the inter-islands air transportation represented 6.5 % of the country's total energy consumption.

By comparison, land transportation, which is essentially the fleet of individually owned automobiles, represented 42% of energy consumption! As a collective means of transportation, flying appears therefore a means of transportation particularly respectful of the environment despite its importance in terms of transported passengers: 752,000 passengers in 2009, which is an average of 2,060 passengers per day.

©G. BOISSY

turtles collected all over the islands of Polynesia. Air Tahiti ensures inter islands transportation of these turtles from everywhere in the country.
In the past, the airline has also been associated to other actions lead by "Te Mana O Te Moana" in the context of the sea-turtles protection program, such as the protection of their egg laying sites and the setting of radio transmitters to follow these animals migrations.

Raising Awareness

Still in the same frame of mind, Air Tahiti recently contributed to the organization of the first international conference dedicated to manta rays. These rays, whose scientific name is Manta Birostris, are among the most emblematic creatures of the Polynesian undersea fauna. But like sea turtles, they are also a species threatened by extinction. Organized by the Manta Polynesia Research & Protect Association in June 2010, the conference was held on the islands of Tahiti and Bora Bora for the purpose of raising public and media awareness about the need to protect this species, but also its environment.
With a Polynesian population characterized by its youth since 40% of its population is under 30, raising the awareness of the youngest appears like a key element to ensure a sustainable development for this population. This is why since its creation in 2007, Air Tahiti has been supporting the "An Idea for Waste" contest, started at the initiative of the Ministry of the Environment. Young Polynesians are invited to use used objects and transform them into toys and other useful or decorative objects. A contest which constitutes a playful approach to the theme of recycling for the youth.
Whether in its daily activity or through its support to the many initiatives from Polynesian associations, Air Tahiti thus wants to show its commitment toward the protection of the Polynesian environment. A jewel so coveted that it is to be preserved so it will continue to shine for a long time for future generations. ■

"Te Mana O Te Moana", The Spirit Of The Ocean

Created in 2004 and lead by Cécile Gaspar, a Veterinarian Doctor, this Association whose name, translated from Tahitian to English, means "the Spirit of the Sea", works for the protection of the marine environment in French Polynesia. It also provides major efforts in raising the population's awareness to the protection of the environment, namely with young Polynesians. It is to be noted that it is today, the only association of the country which is member of the IuCN (International Union for the Conservation of Nature) in the category of national non-governmental organizations. Among its sponsors, this organization counts renowned personalities such as Jean-Michel Cousteau.

Tél: +689 56 40 11
temanaotemoana@mail.pf
www.temanaotemoana.org

PRESENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique,
a été amenée à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui, comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :
• **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française ;
• **Air Moorea** qui assure un service de navettes aériennes entre Tahiti et Moorea ;
• **Air Archipels**, spécialisé dans les vols charter et les évacuations sanitaires ;
• **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :
• l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faaa ;
• la promotion, en Polynésie et de part le monde, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs «Séjours dans les Iles» et «Islands Adventure» ;

De part la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowaday, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :
• **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia ;
• **Air Moorea**, shuttle airline between Tahiti and Moorea ;
• **Air Archipels**, airline specialised in charter flights and medical transportation ;
• **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :
• Ground handling for international airlines ;
• Promotion of the destination with its tour operating activities «Séjours dans les Iles» and «Islands Adventure» ;

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

LA FLOTTE / THE FLEET

Atr 72-500

Nombre / Aircraft : 7
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 66
Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
Charge marchande / Merchant load : 7 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 Kg

ATR 42-500

Nombre / Aircraft : 3
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 48
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 Kg

beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 8
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : Variable
Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 Kg

Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 19
Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 Kg

Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATIONS

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu 2 fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Eté, valable du 1er avril au 31 octobre et le programme Hiver, valable du 1er novembre au 31 mars), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Eté ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés.** Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique dans votre île de départ et dans chacune de nos escales.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensible aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ; **la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage**. Passé ce délai, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à près de 83% soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.

• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April 1st to October 31st and winter flight schedule, valid from November 1st to March 31st. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.
For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights ; **check-in closes 20 minutes before each departure.** Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger's booking.
Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. This year Air Tahiti's punctuality rating has risen to about 83%, meaning that eight flights in 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATIONS

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (motu Mute). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par «Bora Bora Navette» mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le motu de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora... Si vous empruntez «Bora Bora Navettes» pour vous rendre sur le motu de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le motu de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ? Taha'a est l'île sœur de Raiatea, et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un taxi boat payant.

• MAUPITI

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.

Vous quittez Manihi…

L'hôtel Manihi Pearl Beach s'occupe directement du transport de leurs clients et de leurs bagages jusqu'à/de l'hôtel.

La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (motu Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea… Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.

Durée de la traversée : 45 mn environ.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a «motu» (an islet named «Motu Mute»).

Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by «Bora Bora Navette» but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. «Trucks» (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about
100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora... If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and
15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport motu by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ? Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.

Leaving Manihi…

Manihi Pearl Beach Hotel transfers its clients and their luggage from/to the hotel. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea… Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

The Nuku Hiva Airport (called Nuku A Taha / Deserted land), is located on the north side of the island. Transfers between the airport and Taiohae, the principal village, are possible by 4X4 vehicles. A taxi service is provided between the airport and the different villages ; plan at least two hours for the transfer. The transfers by helicopter are provided by Polynesia Hélicoptères.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, (Nuku A Taha / Terre Déserte), se trouve au nord de l'île. Le transfert entre Terre Déserte et Taiohae, village principal, est possible en voiture 4X4. Durée du transfert : environ 2 heures. Un service taxi est également assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Ile principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.
Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga dans les îles Cook à raison de un à deux vols par semaine.
Le temps de vol moyen entre l'aéroport de Tahiti - Faa'a et Rarotonga est de 2h40.
La desserte est assurée en ATR72. Bien que ces appareils disposent de 66 sièges, seuls 58 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.
Attention, cette desserte est un vol international. Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.

Enregistrement / Embarquement à Tahiti
- Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes

Franchise bagage
Bagage cabine :
- 1 bagage cabine par passager
- Dimensions maximales : 45cm x 35cm x 20cm
- Poids : 03Kg

Bagages en soute :
- Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 20Kg
- Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150cm
- Pas de franchise bagages pour les bébés
- Les bagages de plus de 32kg ne sont pas admis à l'enregistrement
- Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités
Tous les passagers doivent être en possession de :
- Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux Iles Cook
- Un billet aller retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo zélandaise :

Dans le cas d'un séjour touristique :
- Si la durée de séjour aux Iles Cook est inférieure à 31 jours : pas de visa requis
- Si la durée de séjour aux Iles Cook est supérieure à 31 jours : visa requis

Dans le cas d'un séjour d'affaires :
- Si la durée de séjour aux Iles Cook est inférieure à 21 jours : pas de visa requis
- Si la durée de séjour aux Iles Cook est supérieure à 21 jours : visa requis

Pour obtenir un visa pour les Iles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des Iles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.

• SERVICE TO RARATONGA (COOK ISLANDS)

Raratonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.
From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Raratonga once or twice a week. This flight takes 2hrs 40min. While the ATR72 aircraft that are used for these services have 66 seats, only 58 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.
Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti
- We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
- Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
- Check-in desks close 45 min before departure.
- Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions
Cabin baggage
- 1 carry-on baggage per passenger
- Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm
- Maximum weight 3kg

Checked baggage
- Maximum total weight per passenger 20kg
- Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm
- No baggage allowance for babies
- No baggage over 32kg will be checked-in
- Animal and vegetable products cannot be brought to Raratonga

Formalities
All passengers must be in possession of :
- A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands
- A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination

For tourism :
- No visa is required for stays under 31 days
- A visa is required for stays over 31 days

For business travel :
- A visa is not required for stays under 21 days
- A visa is required for stays exceeding 21 days

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.

ClubTiare
Des miles qui vous donnent des ailes
Avec Air Tahiti Nui, plus vous voyagez, plus vous êtes récompensés :
Cumulez vos miles pour devenir membre Club Tiare Silver ou Club Tiare Gold et accédez à un monde de Privilèges...
Going the extra mile for you
With Air Tahiti Nui the more you travel the more you are rewarded :
Cumulate miles to become a Club Tiare Silver member and then reach the Gold member status to get more and more advantages...
www.airtahitinui.com
Air Tahiti Nui
ClubTiare Gold
TO TATOU MANUREVA
Air Tahiti Nui
TAHITI | LOS ANGELES | PARIS | TOKYO | AUCKLAND | SYDNEY

TAHIA
EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS
Moorea - Tahiti - Bora Bora - Paul Gauguin Cruises
全店日本語を話すスタッフが勤務
"Tahitian Queen," 29 Grade A pearls, 12-13 mm, various colors; separated by white and yellow gold rondelles with diamond pavé.